

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

Центр заочної, дистанційної та вечірньої форм навчання
Кафедра германської філології

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА
на здобуття освітнього ступня «магістр»

Спеціальність 035 «Філологія»

**Спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад
включно), перша - англійська»**

**Перекладацькі аспекти афроамериканського сленгу (на матеріалі
сучасних реп текстів)**

Допущено до захисту «___» _____ 2021р.

Зав. каф. германської філології ____ канд. філол. наук, проф. Кобякова І.К.

Виконала:
студ. групи ПРмз – 01с
Іншина Наталія
Олексіївна

Науковий керівник:
канд.філол.наук.
Куліш Владислава
Сергіївна

Суми 2021

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ СЛЕНГУ В ЛІНГВІСТИЦІ.....	6
1.1. Поняття сленгу в теорії лінгвістики.....	6
1.2. Особливості сленгу.....	13
1.3. Функції сленгу в англійській мові.....	21
РОЗДІЛ 2. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА АФРОАМЕРИКАНСЬКОГО СЛЕНГУ.....	24
2.1. Соціокультурні передумови виникнення, розвитку та популяризації афроамериканського варіанту англійської мови і сленгу.....	24
2.2. Лексичні особливості афроамериканського сленгу.....	27
2.3. Особливості перекладу афроамериканського сленгу.....	29
РОЗДІЛ 3. ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ та методика використання АФРОАМЕРИКАНСЬКОГО СЛЕНГУ на заняттях з перекладу.....	48
3.1. Сленгові афроамериканізми в сучасних англомовних реп текстах.....	49
3.2. Аналіз корпусу прикладів та застосування особливостей перекладу сленгу в сучасних американських піснях і інших сферах на заняттях з перекладу.....	53
ВИСНОВКИ	62
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	66
СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ЛІТЕРАТУРИ.....	70
СПИСОК ДОВІДКОВИХ ЛІТЕРАТУРИ.....	72

ВСТУП

Сленг є невід'ємною і важливою частиною американської розмовної мови, особливо в молодіжних колах, у яких явно виражене прагнення відокремитися від світу дорослих, "зашифрувати" свою мову. Сленгом може бути все, що завгодно: від приставки слова, до цілих словосполучень. Сленгізми з'являються в мові, широко поширюються і побутують деякий час, а потім зникають, поступаючись місцем новим, разом з новою модою і новими віяннями. Але англійський сленг своєрідний і неповторний.

Він народжувався і народжується в надрах самого англійської мови, в різних соціальних сферах і вікових групах як прагнення до стислості, виразності, іноді як протест проти довгого слова, як бажання по-своєму охрестити предмет або його властивості. Певні слова, що належать до сленгу, можуть виникнути з такою ж легкістю, як і зникнути. Всі ці зміни відбуваються з метою спрощення розмовної мови і розуміння.

Сленг дуже динамічний. Його використовують в різних сферах діяльності, має свої особливості і надає якусь свіжість і жвавість мови. Актуальність даної роботи полягає в тому, щоб вивчення сленгу стає невід'ємною частиною вивчення літературної мови в зв'язку з швидкими темпами розвитку сучасного світу і міжнародних відносин.

Актуальність роботи полягає в тому, що сучасне суспільство і лінгвісти дуже зацікавлені в дослідженні сленгу; зокрема, найбільший інтерес викликає вивчення сленгу окремої групи населення США, а саме афроамериканський сленг - його особливості, використання в різних сферах. Крім того, в ході дослідження розглядається так званий афроамериканський діалект - історія його виникнення, особливості лексики, граматики і т.д.

Об'єкт дослідження - афроамериканський сленг і його лінгвокультурні особливості

Предмет дослідження - молодіжний афроамериканський сленг в текстах відомих американських реп виконавців, сленг районів гетто.

Мета роботи - вивчити афроамериканський варіант англійської мови США, виявити його особливості, проаналізувати вживання сучасного молодіжного афроамериканського сленгу в різних областях.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення наступного ряду практичних і теоретичних завдань:

- вивчити історію виникнення афроамериканського діалекту;
- розглянути відмінні риси афроамериканського діалекту (фонетика, лексика, граматики і т.д.);
- охарактеризувати сучасний англомовний реп;
- розглянути підходи до дефініції поняття сленг;
- привести лінгвістичну характеристику реп текстів;
- проаналізувати тексти сучасних американських композицій на наявність молодіжного сленгу;
- Проаналізувати використання афроамериканського сленгу в інших сферах

Методи дослідження: загальнонаукові методи, метод лексичного аналізу, кількісний аналіз, метод порівняння і узагальнення матеріалу по досліджуваній темі.

Теоретичну базу дослідження склали праці сучасних лінгвістів: Г.Б. Антрушина, Т.І. Арбекова, І.В. Арнольд, Н.Д. Артюнової, Т.Н. Астафурової, А.С. Ахрас, Е.У. Бекірова, Е.М. Береговской, А.В. Богданової, Ю. К. Волошина, Л. Г. Дуняшевої, Н.В. Зубкової, М.В. Івченко, М. А. Кличкову, М.А. Потапчук і ін.

Матеріалом дослідження є різні джерела, в тому числі тексти американських пісень, а саме 12 реп композицій.

Теоретична цінність даної випускної кваліфікаційної роботи полягає в розгляді та систематизації праць різних вчених лінгвістів а також різних поглядів вчених лінгвістів на сленг як лінгвокультурного явище.

Практична цінність даної випускної кваліфікаційної роботи полягає в

1. розгляді сучасного сленгу афроамериканців в різних сферах переважно сленгу афроамериканських реперів і його значущості на культуру мови.

2. в тому, щоб з педагогічної точки зору вивчити сучасний молодіжний сленг на території США, в особливості сленг афроамериканців, щоб в подальшому використовувати його при складанні навчальних курсів.

Новизна даної роботи полягає в повному докладному розборі популярного сленгу афроамериканських реперів в текстах пісень і не тільки.

Структура роботи: випускна кваліфікаційна робота складається з вступу, трьох розділів, висновків до кожного розділу, висновків, списку використаних джерел.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ СЛЕНГУ В ЛІНГВІСТИЦІ

1.1. Поняття сленгу в теорії лінгвістики

Англійський термін «slang», ймовірно, походить від англійського дієслова «sling» («метати», «жбурляти»), який входить до складу архаїзму «to sling one's jaw», що буквально означає «говорити промови буйні та образливі» [23, с.2] .

Існує, однак, і інша версія: поняття «slang» утворено від скороченої фрази *beggars «language або rogues» language* (тюремна мова) - суфікс від першого іменника приєднався до подальшого слова, а кінцевий склад у другого слова відтятий.

Відзначимо, що обидві етимології переконливі, оскільки спочатку сленг був однією з головних складових мови злодіїв, злочинців і нижчого класу населення. Невідомо і те, коли слово «сленг» вперше з'явилося в Англії в усному мовленні. У письмовому вигляді воно вперше зафіксовано в тій же країні в XVIII столітті. Тоді воно означало «образу» [11, с.62].

До 1850 року цей термін отримав більш широке вживання як позначення табуованої просторічної лексики. У цей період з'являються також його синоніми: *slang - lingo*, на якому говорили люди нижчого стану, і *argot* - мова, вважається мовою афроамериканским населенням. У мовознавстві немає чіткого визначення терміна «сленг».

В англійській лінгвістиці це поняття використовується для позначення неконвенціональної мови. Сьогодні в словниках можна знайти мінімум дві основні дефініції поняття «сленг»:

- по-перше, особлива мова соціальних груп і підгруп або субкультурних спільнот;
- по-друге, загальноживана лексика для неформального спілкування.

Р. Спірс вважає, що всі види нелітературної лексики входять в це поняття, що відповідає позиції, якої притримується Ч. Фріза [18, с.48].

Вчені підкреслюють особливий характер сленгового вживання, який відчутно відрізняється від інших варіантів мови - регіонального / соціального діалектів або професійних жаргонів.

Люди, які говорять на одному діалекті, мають загальний регіональний або культурний фон; ті, хто розмовляє одним жаргоном (електрики, хірурги, економісти, військові льотчики або адвокати), закінчили однотипні навчальні заклади або мають загальний виробничий досвід.

До сленгу вдаються найрізноманітніші спільноти, які об'єднують своїх членів за принципом спільності діяльності і відносин до соціальних реалій або традиційних цінностей [40, с.56].

Е. Партрідж зазначає, що носії часто із задоволенням використовують сленг в різних ситуаціях спілкування, які ретельно ними опрацьовані. Як приклад наведемо кілька з них:

- в хорошому настрої, молодий за віком або за станом душі, з метою позбавитися і отримати задоволення від спілкування;

- висловитися в дотепній, оригінальній формі, продемонструвати незвичайне почуття гумору;

- щоб здивувати власним неологізмом;

- красномовно, точно, образно висловитися з приводу ситуації, що склалася, дати позитивну / негативну оцінку подій, не вдаючись до використання нейтральних шаблонів;

- в короткій формі висловити точку зору, не вдаючись при цьому до клішованих малообразних формулювань;

- збагатити мову (така мета рідко ставиться кимось навмисно, крім добре освічених людей, а також вони сленгізми народжуються не спонтанно, але як плід роздумів, літературних зусиль);

- обґрунтувати, конкретизувати, аргументувати абстрактну думку, надати матеріальний прагматичний характер - ідеального концепту, безпосередність і невідкладність - віддаленій перспективі;

- або послабити гостроту, або, навпаки, подвоїти ефект відмови, зречення; піти від зайвої пишномовності, висловитися просто і зрозуміло, в доступній для будь-якого співрозмовника формі, уникнути зайвої формалізованості мови в розмові; пом'якшити трагічний характер оголошених новини, тим самим полегшивши страждання, переформулювати дивну ідею, відвернути увагу від непривабливих істин, висловити співучасть і розуміння;

- задати тон у спілкуванні з колегами, підлеглими і вищестоящими за посадою, встановити позитивний контакт з аудиторією або в доступній формі викласти суть справи;

- створити більш неформальну атмосферу в діалозі, на зустрічі дружній або професійній;

- стимулювати встановлення глибоких довгострокових дружніх або інтимних відносин;

- показати, що говорить підтримує певний напрям, входить в якийсь колектив, об'єднаний спільною діяльністю, належить одному соціокультурному середовищі; позначити, що говорить «свій», і таким чином встановити контакт;

- і в зв'язку з цим, навпаки, показати або довести, що хтось не належить до «своїх»;

- щоб не бути зрозумілими іншими, що не належать до цієї групи, але присутніми при розмові (це найчастіше діти, студенти, закохані, члени політичної організації, кримінальні елементи в тюрмі чи на волі і ін.) [44, с.176].

Великий Оксфордський словник англійської мови визначає сленг як «чисто розмовна мова, яка вважається нижче стандарту мови освічених людей і складається або з нових слів, або з загальнопоширених, що вживаються в спеціальних значеннях», «сукупність особливих лексем, що використовуються групою осіб, що належать до нижчих шарів суспільства і користуються поганою репутацією» [49, с. 174].

У вітчизняній лінгвістиці використовується запозичений з англійського мовознавства термін «сленг», проте до цих пір лінгвісти не дали остаточного чіткого визначення цього поняття. Підходи, а відповідно і дефініції, різняться,

проте все вчені сходяться на думці, що для мовної ситуації в цілому на сьогодні характерний тісний контакт літературної норми з просторічними і діалектними формами (арго, сленгом і жаргонами), що призводить до вульгаризації літературної мови [33, с.65].

Треба сказати, що ці три терміни часто використовуються для позначення форм соціальних діалектів як синоніми, проте, виходячи з цілей цього дослідження, необхідно їх розмежувати.

Відзначимо, що в сучасному мовознавстві система розмовної мови вивчена досить повно і глибоко, тоді як жаргони, аргі, сленг, незважаючи на значну кількість робіт, їм присвячених, досліджені менш системно.

Спостерігаються термінологічні невідповідності, відсутність зв'язку в підходах і методах дослідження, відчуваються лакуни в теоретичному осмисленні цих мовних явищ. Особливу увагу звернемо на дефініції терміна «сленг», оскільки саме це поняття знаходиться в центрі нашого дослідження.

У розумінні О. Есперсена, сленг є формою мови, «яка зобов'язана своїм походженням бажанням людської особини відхилитися від звичайної мови, нав'язаного нам суспільством» і є результатом властивого людству «бажання побавитися» [48, с.149].

В.Н. Ярцева у своєму визначенні сленгу називає його сукупністю жаргонізмів, які вживаються в соціальних групах [20, с.54].

І.Р. Гальперін, в свою чергу, розводить два поняття, зазначаючи, що жаргону властива соціальна приналежність, проте місцева приналежність йому невластива. Жаргонізми об'єднані в кодову систему, кожному з яких відповідає певне словникове значення. Сленг ж, навпаки, не потребує трактування. Це незакодована система. Він зрозумілий людям будь-якої вікової групи, сфери діяльності, місця проживання.

При цьому сприймається його вживання як девіантне, що відхиляється від норми».

Жаргонізми часто переходять з однієї соціальної групи в іншу і з часом можуть увійти в літературну мову. Вчений зазначає, що жаргон може стати

сленгом, так як перший переходить з певного кола в загальноповживаний, а отже, змінює свою «таємничість і зашифрованість» [50, с.108].

На думку В. А. Хомякова, «сленг - це відносно стійкий для певного періоду, широко використовуваний, стилістично маркований (знижений) лексичний пласт (іменники, прикметники та дієслова, що позначають побутові явища, предмети, процеси і ознаки), компонент експресивного мовлення, що входить в літературну мову, вельми неоднорідний за своїми джерелами, ступенями наближення до літературного стандарту, що володіє пейоративною експресією» [32, с.43-44].

О. С. Ахманова частково погоджується з точкою зору В.А. Хомякова, пропонуючи наступне трактування поняття: «сленг - 1) розмовний варіант професійного мовлення; 2) елементи розмовного варіанту тієї або іншої професійної або соціальної групи, які, проникаючи в літературну мову або взагалі в мову людей, які не мають прямого відношення до цієї групи осіб, набувають в цих мовах особливу емоційно-експресивного забарвлення» [19, с. 98].

Л.І. Антрушина, І.В. Арнольд, С.А. Ковал не диференціюють жаргон і сленг, тлумачачи їх як мову групи, об'єднаної за соціальним або професійним принципом, а також елемент мови, що відхиляється від літературного стандарту [10, с.41].

Таким чином, сленг протиставляється літературній нормі. Норму, ми розуміємо як «сукупність колективно усвідомлених правил вибору мовних засобів усіх рівнів для побудови соціально коректного висловлювання, яка може бути представлена як комплексна варіативна система мовних норм, що реалізуються в мові в залежності від соціолінгвістичних параметрів комунікації». [15, с. 53]

На думку Г.П. Рябова, сленг - це яскравий, експресивний шар нелітературної лексики, стиль мови, який займає місце, прямо протилежне вкрай формалізованій мові. Сленг - це жива, рухлива мова, яка йде в ногу з часом і реагує на будь-які зміни в житті країни і суспільства [26, с.61].

З вищесказаного видно, що багато вітчизняних лінгвісти ставлять знак рівності між поняттями «сленг» і «жаргон». Однак нам цікаво звернутися до класифікацій вчених, які чітко розмежовували терміни «арго», «жаргон» і «сленг».

Так, В.В. Хімік в своїй праці дає наступні визначення перерахованих понять: Арго - це «спосіб спілкування декласованих елементів, поширений в злочинному середовищі. Арго вживається, як правило, з метою приховування предмета комунікації, а також як засіб відокремлення групи від іншої частини суспільства» [32, с. 187].

Таким чином, конспіративна функція арго є провідною, а арготизми відрізняються грубо-вulгарною експресивністю. За своїм значенням і особливостям вживання вони близькі до термінів і тому «позбавлені яскравого оціночного забарвлення, хоча і можуть бути експресивними номінаціями» [34, с. 188].

Жаргон - це різновид мови, яка використовується переважно в умовах усної комунікації членами певної соціальної групи, яка об'єднує їх за професійною ознакою (жаргон медиків), статусному (жаргон дворянства в ХІХ столітті), віковою (молодіжний) або за ознакою спільності інтересів (жаргон велосипедистів).

Експресивна функція є провідною (тому жаргонне слово практично завжди є експресивним) нарівні з функцією соціальної солідарності, а словотворчість носить не тільки грубо-вulгарний, але і жартівливо-іронічний характер [30, с. 192].

Сленг - це шар розмовної не кодифікованої лексики, що містить сукупність лексико-фразеологічних одиниць, що виражають грубувато-фамільярне або гумористичне ставлення до предмета мовлення і вживаються в рамках невимушеного спілкування.

У сленгу зафіксовано велику кількість запозичень, в основному з англійської мови, і одиниць, утворених на їх основі.

Сленг відрізняється від арго і жаргону, перш за все, своєю відкритістю, загальновідомістю і загальноживаним, внаслідок чого його часто трактують як загальний або міський жаргон або інтержаргон.

Сленгізми зустрічаються не тільки в неформальній комунікації, але потрапляють і в ЗМІ, хоча, подібно арго і жаргону, сленг теж характеризується

деякою соціальною обмеженістю, «але не визначеною, груповою, а інтегрованою і перехідною: це «мова» швидше молодих, ніж літніх, і це «мова», зазвичай орієнтується на соціально близьких, «своїх», ніж на «чужих» [4 в, с. 201].

Подібна класифікація представлена і в статті В.П. Коровушкіна, який пропонує наступні дефініції: Арго входить до складу соціально-професійного мовлення і розглядається вченим як родове поняття, що об'єднує лексикон різних антисоціальних і декласованих елементів суспільства - кримінальних угруповань, гангстерів, мафії, злодіїв, бродяг, жебраків, бомжів, повій. Арго відрізняє пейоративна експресія, а його основною функцією є функція пароля.

Сленг входить до складу експресивного мовлення і трактується як шар загальновідомої і загальноживаної лексики і фразеології з пейоративною експресією і основною емотивною функцією. Жаргони, що входять до складу соціально-професійного мовлення, підрозділяються автором на два типи: професійні та корпоративні.

Так, професійні жаргони визначаються лінгвістом як мікросистеми мовлення з професійно обмеженою лексикою, жартівливо-іронічною, фамільярно-глузливою і принизливою експресією, основною комунікативною функцією, які використовуються різними соціально-професійними групами в професійних сферах спілкування.

Корпоративні жаргони - це мікросистеми мовлення з корпоративно обмеженою лексикою, пейоративною, можливою і основною емотивною функцією, які використовуються різними субкультурними групами поза професією [17, с. 56].

Підсумовуючи вищевикладене, зазначимо, що відносини між арго, жаргоном і сленгом наочно представлені нижче (див. рис.1) у вигляді кіл, де центральне коло, ядро - це арго, герметична система, одиниці якої мають непрозору семантику.

Друге коло - це жаргон, ширша система, поновлена за рахунок арготизмів, запозичення яких часто супроводжується зміною значення.

Третє коло - сленг, система, що володіє мінімальною закритістю, що проявляється в експліцитному характері сленгових одиниць, значення багатьох з яких є мотивованими.



Рисунок 1

Вважаємо за необхідне розмежувати поняття сленгу як більш вузького, приватного і інтержаргону як більш загального. Сленг проявляється, в першу чергу, в мовленні молоді, в той час як інтержаргон використовується і старшим поколінням, «не тільки людьми з кримінальним досвідом, а й цілком пристойними, не тільки малоосвіченими комунікантами, а й нерідко цілком інтелігентними людьми» [34, с . 201].

Поширення інтержаргону сьогодні зобов'язана, в першу чергу, ЗМІ та масовій культурі. Частково підвищенню інтересу до арго і жаргонів сприяє і видання різних словників, авторами яких далеко не завжди є компетентні в цьому питанні люди, в зв'язку з чим в публікації подібних словників багато справедливо бачать «не просто констатацію, а зловмисну спробу узаконення арготизації літературної мови» [18, с. 59]

1.2. Особливості сленгу

Найбільш відомий на сьогоднішній англійський дослідник сленгу Е. Партрідж називає сленг неміцні, нестійкі, не кодифіковані, а часто і зовсім

безладні і випадкові сукупності лексем, що відображають суспільну свідомість людей, що належать до певної соціальної або професійному середовищі. [30, с. 37 - 41]

У всіх ранніх словниках «низького мови» підкреслювалася вульгарність всіх наведених слів і виразів. Так Дж. ХОТТЕЙ підкреслював, що сленг - вульгарна мова, постійно підстроюється по моді і смаки часу, на якій, однак, кажуть багаті і бідні, чесні і шахраї. Сленг завжди сучасний і мінливий, його асоціюють з бажанням бути веселим, іронічним і з культурним бомондом. [28, с.10]

Можна припустити, що сленг зазнав стільки всіляких перетворень і визначень, його відносили до різних лексичних пластів, тому надзвичайно складно стверджувати, що є сленгом, а що ні.

Змішання під одним терміном різнорідних явищ лексико стилістичного і соціолінгвістичних планів викликають іноді взаємовиключні погляди на природу сленгу. І.Р. Гальперін також прийшов до висновку, що сленг як мовне явище навряд чи існує. [7 г, с.37]

В.Г. Вилюман запропонував розрізняти: а) загальний сленг, тобто що знаходяться поза межами літературних норм, зрозумілі повсюдно і вельми поширені в розмовній мові образні слова і словосполучення з емоційно-оцінної забарвленням, спрямовані на новизну і оригінальність і в цих якостях є синонімами слів і словосполучень літературної мови; б) спеціальний сленг, тобто слова і словосполучення того чи іншого професійного, або класового жаргону. [3, с.57 - 58]

Існує величезна кількість визначень, підходів, що визначають сленг з різних точок зору; більшість з них представляє сленг як «низький», «вульгарний», «ефемерний», "незаконний", "low and disreputable", "проклятий" і т.д. Тоні Торн порівнює сленг з поезією: «сленг заслуговує критики не більше ніж поезія, з якої він має багато спільного у вишуканій грі з конвенціями і механізмами мови, маніпулюванні метонімії, синекдохою, іронією, з його розумом і винахідливістю.» [5 в, с. 9]

Нижче наведено кілька цитат знаменитих письменників, поетів і лінгвістів, по-різному трактують сленг в різні періоди часу:

"Slang is the poetry of everyday life" [28, с. 36]

"Slang, n. The grunt of the human hog (Pignoramus into lerabilis) with an audible memory "[28, с. 39]

Афроамериканський сленг можна розмежувати наступним чином: чорний сленг (black slang), студентський сленг, сленг злочинного світу (under worlds lang), сленг наркоманів (drugs slang), і т.д.

Тоні Торн вказує на зміни джерел утворення сленгу. Офіс, торгові зали і комп'ютерні кімнати замінили цех, фабрику і вуличний ринок як підживлюють оточення для сленгу (a nurturing environments of slang). Вуличні банди і укладені до сих пір збагачують сленг новими словами і виразами, як то роблять представники різних субкультур: техно, джангл, рейв, хіп-хоп (the subcultures of rave, techno, hip-hop and jungle music), скейт і сноубордисти . (Skaters and snowboarders). [34, с.9]

Таким чином, ми приходимо до думки, що термін «сленг» є певним пластом або шаром лексики, який зустрічається рівнозначно в мовах і їх національних варіантах, але самим мовою, або варіантом мови не є, оскільки представлений тільки на лексичному рівні. Хоча багато дослідників і лексикограф ранніх періодів розвитку мовознавства використовували безпосередньо саме слово мову (language) в дефініціях терміна «сленг», що, як було доведено вище, помилково.

У мовознавстві не існує конкретного визначення сленгу. Вся лексика тієї чи іншої мови ділиться на: літературну і нелітературну.

До літературної відносяться:

- книжкові слова;
- стандартні розмовні слова;
- нейтральні слова.

Наведена вище лексика вживається або в літературі, або в усному мовленні в офіційній обстановці.

Існує також нелітературна лексика, ми ділимо її на:

- професіоналізми;
- вульгаризми;
- жаргонізми;
- сленг.

Професіоналізм - це слова, які вживаються невеликими групами людей, об'єднаних однією метою і загальною професією.

Вульгаризми - це грубі слова, зазвичай не вживаються освіченими людьми в суспільстві, спеціальний лексикон, який використовується людьми нижчого соціального статусу: ув'язненими, торговцями наркотиків, бездомними і т.п.

Жаргонізми - слова, які використовуються певними соціальними або об'єднані спільними інтересами групами, які несуть таємний, незрозумілий для всіх характер.

Сленг - слова, які, як правило, розглядаються як порушення норм стандартної мови. Це дуже виразні, іронічні слова, що служать для позначення предметів, про які говорять в повсякденному житті [52, с.97].

Необхідно відзначити, що деякі вчені жаргонізми відносять до сленгу, таким чином, не виділяючи їх як самостійну групу, і сленг визначають як особливу лексику, використовувану для спілкування групи людей зі спільними інтересами.

Сам термін «сленг» в перекладі з англійської мови означає мова соціально чи професійно відокремленої групи в протилежність літературній мові; варіант розмовної мови (в т.ч. експресивно забарвлені елементи цієї мови), що не збігаються з нормою літературної мови.

Сленг складається зі слів і фразеологізмів, які виникли і спочатку вживалися в окремих соціальних групах і відображали цілісну орієнтацію цих груп. Ставши загальноживаними, ці слова в основному зберігають емоційно-оцінний характер, хоча іноді «знак» оцінки змінюється [15, с.123].

На проблему виділення або невиділення сленгу з ряду інших і як поняття і як терміна у вітчизняних мовознавців існує кілька точок зору. І.Р. Гальперін в своїй статті «Про термін «сленг »», посиляючись на невизначеність цієї категорії,

взагалі заперечує її існування. Його аргументація заснована на результатах досліджень англійських вчених лексикографів.

Головним чином на їхньому досвіді в складанні словників англійської мови, які показали, що одне і те ж слово в різних словниках має різне лінгвістичне визнання; одне і теж дається з позначкою «сленг», «мовлення», що свідчить про відповідність літературній нормі мови. І.Р. Гальперін не допускає існування сленгу в якості окремої самостійної категорії, пропонуючи термін «сленг» використовувати як синонім, англійського еквівалента жаргону [19, с.165].

Однак не слід підходити до сленгу виключно з позиції дослідника-лінгвіста, так як мова - явище не статичне, але багатогранне, і в першу чергу за способом вираження (сленг присутній переважно в усному мовленні).

З точки зору стилістики - жаргон, сленг або соціолект - це не шкідливий паразитичний наріст на тілі мови, який вульгаризує усне мовлення мовця, а органічна та в якійсь мірі необхідна частина цієї системи.

Деякі дослідники вважають, що термін «сленг» застосовується в двох значеннях: як синонім жаргону (але стосовно до англомовних країн) і як сукупність жаргонних слів, жаргонних значень загальновідомих слів, жаргонних словосполучень, що належать за походженням до різних жаргонів і стали, якщо не загальноживаними, то зрозумілими досить широкому колу, які розмовляють рідною мовою. Автори різних сленг-словників саме так розуміють сленг [13, с.87].

Жаргони, які делегували в сленг своїх представників, не розлучаються з ними. При цьому потрапивши в сленг жаргонізми можуть отримати інше значення, ніж в жаргоні-джерелі. Іноді це відбувається за допомогою жаргону-посередника.

Сленг - різноманіття метафор та експресії. Величезний інтерес в даному дослідженні представляють словники сленгу. Цікаві показом фактів, що не знайшли в переважній кількості випадків відображення в нормативних тлумачних словниках. Цікаві як документ часу, певне свідоцтво і мовного смаку епохи, і соціально-психологічних процесів, породжених позамовними обставинами.

Говорячи про ці процеси і обставини, автори подібних праць відзначають, що сленг не піддається впливу офіційної ідеології. А це в тоталітарній державі робило його привабливим для всіх, кого, так чи інакше, не влаштувала дійсність.

У таких словниках до сленгу відносять такі слова, як: to dance - бути повішеним; to crush - втекти; idea pot - в значенні голова, dirt - в значенні гроші; соку - ковток кока-кола, відомого в США напою; dotty - божевільний, big-boy - в значенні великокаліберна гармата, і т.д. [26, с.124].

Через розширення сленгу і, іноді, включення в нього жаргонізму, він починає диференціюватися. У зв'язку з цим з'являються такі різновиди сленгу як: військовий сленг, спортивний сленг, театральний сленг, студентський сленг, парламентський і навіть релігійний сленг. У сленг можна включити і неологізми - слова і вирази, які недавно з'явилися в мові. До основних якостей цих слів відносяться - новизна і несподіванка їх застосування.

Саме тому неологізми можна зарахувати до сленгу. Наприклад, for good - назавжди, to have a hunch - передчувати, show - в значенні театр, зараховуються до «сленгу»; to get someone - в значенні зрозуміти, cut-throat - в значенні вбивця, і багато інших колоквиалізмів в ряді словників теж мають позначку «сленг». Досить складно відокремити звичайні розмовні слова від сленгу і саме тому в словниках з'являються подвійні позначки: (розм.) або (сленг). Наприклад, слова: chink - гроші; fishy - підозрілий; governor - батько; hum (від humbug) обман і ін. [20, с.167].

У сленг можна так само включити випадково утворені слова, що виникли в результаті літературних об'єднань, значення яких визначено їх смисловими зв'язками з вихідним поняттям. Так, наприклад, «Скорочений словник сленгу» фіксує слово «scrooge» в значенні «злий і скупий чоловік» з поміткою «сленг». Слово це походить від імен героя твору Діккенса «A Christmas Carol» [11, с.216].

Всі подібні слова поділяються на дві групи:

- професіоналізми: shark (буквально - акула) - в значенні студент-відмінник (зі студентської лексики); suicide ditch (буквально - траншея самогубства) - в значенні передова (з військової лексики); black coat - (буквально - чорне пальто) - священик;

- загальноновживані образні слова; *rabbit heart* (буквально - заяче серце) в значенні боягуз або *belly-acher* (буквально - страждає від болю в животі) тобто людина, яка завжди на що-небудь скаржиться [29, с.135].

Конверсія є одним із способів словотвору. Більшість американських словників відносять слова утворені за допомогою конверсії до сленгу. Наприклад: іменник *agent* в значенні агент не має позначки «сленг»; утворене ж від нього дієслово *to agent* - в значенні бути агентом має позначку «сленг».

Слово *altar* - стилістично нейтральне, ніякої позначки в словниках не має; утворене ж від нього дієслово *to altar* - в значенні одружитися в одному з англійських словників наводиться з позначкою «сленг».

Те ж саме можна сказати про прикметник *ancient* - старовинний, древній. Утворене від нього шляхом конверсії іменник *ancient* в значенні старожил має позначку «сленг».

Окремі словники до сленгу відносять і аббревіатури: *rep* (скорочення від *reputation*) - репутація; *cig* (від *cigarette*) - сигарета; *lab* (від *laboratory*) - навчальний кабінет, *ad* (скорочення від *advertisement*) - оголошення та *flu* (від *influenza*) - грип «Скорочений словник англійського сленгу» також наводить з позначкою «сленг» [12, с.167].

Характерною рисою скорочень є те, що найчастіше їх використовують в розмовній мові. Іноді навіть самі звичайні слова в словниках записують в розряд сленгу: *to go halves* - в значенні до участі на паях; *to go in for* - в значенні захоплюватися чим-небудь; *to cut off with a shilling* - позбавити спадщини; *affair* - любовна пригода; *in a way* - взагалі; *how come* - чому і ін.[40, с.59].

Саме через відсутність чітких розмежувань і відбувається такий розкид у думках. А причиною розбіжності є те, що мова - динамічна система і слова з однієї області швидко потрапляють в іншу і починають життя, як самостійні одиниці.

У газеті *The Times* від 12 березня 1957 р наводяться наступні ілюстрації сленгу: «*Leggo my ear, please; Sarge (sergeant); I've got a date with that Miss Morris to-night* ». Де «*leggo*» це типовий для швидкого темпу недбалої розмовної мови випадок асиміляції, «*sarge*» - розмовне слово, утворене шляхом усічення основи.

Слово «date» в значенні побачення є загальноживаним розмовним словом сучасної англійської мови [52, с.69].

З іншого боку, багато слів і вирази, що відносяться до сленгу, відносяться до літературних слів, найчастіше неологізмів - іноді емоційно забарвленими. А неологізми можуть з'являтися в самих різних сферах вживання мови.

Таким чином, і виходить, що колись були в літературній мові слова стають сленгом і навпаки. У літературній мові Америки широко використовуються професіоналізми, особливо в мові преси.

Для розмежування різнорідних груп слів нелітературного шару літературної мови найбільш доцільним видається розуміти під сленгом той шар лексики і фразеології, який з'являється в живій розмовній мові в якості розмовних неологізмів, легко переходять в загальноживану літературну розмовну лексику. Сленгізми яскраво емоційно забарвлені, найчастіше образні.

Існують наступні шляхи утворення сленгу:

- а) зміна значення слів (найчастіше шляхом метафоризації і метонімізації);
- б) скорочення;
- в) конверсія [31, с.115].

Природа - ось, що визначає стилістичні функції сленгізмів. Найчастіше вони застосовуються з метою більш емоційної характеристики описуваного предмета і явища.

Нерідко такі сленгізми ставляться в лапках, щоб підкреслити їх «нелітературність». Наприклад, «*Te edge his way along the crowded paths of life, warning all human sympathy to keep its distance, was what the knowing ones call« nuts »to Scrooge.*»

Де поєднання nuts to (a person) в XIX столітті було розмовним неологізмом, що позначав джерело насолоди для кого-небудь.

У сучасній мові цей сленгізм XIX століття в даному значенні вже не вживається [14, с.156].

Отже можна зробити висновок, що практично кожна група людей, яких об'єднують спільні інтереси, має свій особливий тип мовлення, який реалізується

у сленгових новоутвореннях і є притаманним лише цій групі. Це свідчить про те, що молодіжний сленг не є цілісною системою і включає в себе загальномолодіжний жаргон, що характеризує мову певного покоління, і спеціальні молодіжні жаргони[15, с.26].

Отже, як бачимо, сленг – явище дуже поширене і за певними ознаками його можна класифікувати.

1.3. Функції сленгу в англійській мові

При вивченні сленгу необхідно враховувати чотири види сленгових виразів:

1) Емоційні слова і вирази. Головне призначення цього виду сленгу - висловити сильні емоції.

Залежно від ситуації, даний сленг може виражати різноманітні - аж до протилежних - емоцій: розчарування, роздратування, захоплення, здивування або радість.

Прикладами цього виду є:

- Really? (Правда? Невже? Не може бути!)
- What? (Що?).
- Wow (Вау! Круто!)
- Well, well (Ну і ну! Невже?)
- Well, it is a surprise (Так, це сюрприз).
- It's a wonder (Дивно).
- Oh dear (Ах, боже мій!)
- My goodness (Боже мій!)
- Oh my God (Ах, боже мій!)
- Good heavens (О, боже!)
- Good grief (Бачить бог!)
- Shock, horror (Жах, кошмар!)
- Strangely enough (Як це не дивно).
- You do not say! (Та ну! Не може бути!)

- You're joking! (Ти жартуєш!)
- You are kidding! (Ти жартуєш!)
- Now you tell me! (І це ти мені кажеш!)
- I do not believe it! (Я не вірю!)
- I can not believe it! (Я не можу в це повірити!)
- I can not believe my ears (eyes) (Я не вірю своїм вухам (очам).
- I never knew (Я навіть не знав).
- Oh, I did not know that (Так, я цього не знав).
- That's (it's) news to me (Це для мене новина. Перший раз чую).
- Words fail me (У мене немає слів).
- Lucky you! (Тобі везєт! Тобі пощастило!)
- Fortune smiled on you (Тобі посміхнулася удача).
- Well, I never did (Ніколи б не подумав).
- Who would have thought? (Хто б подумав?)
- Is that a fact? (Це точно?)
- How do you know? (Звідки ти знаєш?)
- How do you like that? (Як тобі це подобається?)
- What is the world coming to? (Куди котиться світ?)
- You would not believe (Ти не повіриш!)
- Would you believe it? (Ти можеш в це повірити?)
- Who would have expected that? (Хто б міг це очікувати?)
- What of it? (І що з цього?) [42, с.210].

2) Слова з емоційним компонентом значення. Цей вид висловлює пряме відношення мовця людини до слухача. Тут переважає більш фамільярно лексика, але так само мається на увазі і емоційний відтінок. Іноді цей відтінок може проходити наступний шлях: фамільярність - зневага - зневага - приниження.

Слова даного лексичного шару не мають оцінного значення, але вживання цих емотивів в мові демонструє фамільярність говорить по відношенню до предмета промови, що виражає в прагненні знизити його (предмета мовлення) соціальну значимість.

Наприклад, «*I have never seen such an avid ostrich for wanting to gobble everything*» (Я ніколи ще не бачив такої жадібної акули - все готовий проковтнути).

3) Слова і вирази з емоційним значенням. В даному виді слова висловлюють не тільки емоційний стан, але так само і називають емоцію. Наприклад, «to let down» (підводити).

Необхідно відзначити, що, як і в попередньому випадку, пережиті емоції виражаються не конкретно, а в найбільш загальному вигляді, як стану психологічного комфорту чи, навпаки, дискомфорту.

4) Комп'ютерний сленг. Його часто виділяють в окрему групу, тому що це досить велика група слів, яка не припиняє зростати. Прикладами є:

- admin - адміністратор, людина яка адмініструє комп'ютери в організації;
- app - комп'ютерна програма;
- blog - онлайн щоденник, журнал з можливістю залишати коментарі;
- egosurf - пошук чийогось імені в Інтернеті і т.д. [26, с.205].

Сленг є однією з актуальних тем дослідження в області лінгвістики, завдяки переключенню уваги дослідників з писемної мови на розмовну мову. Сленг - це невід'ємна частина будь-якої розвиненої природної мови. Сленг відноситься до соціальних діалектів. Соціальний діалект - це сукупність мовних особливостей, він поділяється на два типи: професійний і груповий.

Сленг має свої відмітні властивості, наприклад, він не відноситься до літературної лексики, вживається в основному в усному мовленні і є відображенням часу і суспільства. До особливостей сленгу можна віднести те, що він соціально обмежений, але при цьому у нього відсутні чіткі рамки. До того ж, сленг відбувається з жаргонів і вульгаризмів. Говорячи про американський сленг, можна відзначити, що у нього немає точних рамок, і він часто змішується з вульгаризмами, діалектизмами, жаргонізмами, розмовною мовою і т.д.

Іноді до сленгу зараховують неологізми і скорочення. Що стосується проблем перекладу сленгу, то варто відзначити, що порівнянність експресії різних мов є непростим питанням, так як стилістично забарвлена лексика кожної мови має

своїм семантичним багатством, емоційною насиченістю і національною специфічністю. Тому перекладачі не завжди в змозі підібрати потрібний еквівалент з тієї ж прагматикою, що і оригінал.

Переклад сленгу слід починати з підбору точного усталеного аналога в мові. При відсутності таких слід застосовувати перекладацькі трансформації, які розподіляються на три категорії: лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації. До лексичних трансформацій відносять: транскрипцію, транслітерацію, калькування, смислове розвиток, цілісне перетворення, конкретизацію, генералізацію. До граматичних трансформацій відносяться граматичні заміни, членування речення. Лексико-граматичні трансформації це антонімічний переклад, описовий переклад, компенсація, опущення. Також існує такий спосіб перекладу, як переклад образу.

Перший розділ представляла інтерес в плані уявлення теоретичного матеріалу з даного питання стосовно сленгу. У наступному розділі буде проведений перекладу одиниць афроамериканського сленгу, виявлення особливостей перекладу, а також зіставлення з точки зору адекватності та еквівалентності, узагальнення прийомів перекладу і перекладацьких стратегій, яких необхідно дотримуватися при перекладі одиниць табуованою лексики.

РОЗДІЛ 2. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА АФРОАМЕРИКАНСЬКОГО СЛЕНГУ

2.1. Соціокультурні передумови виникнення, розвитку та популяризації афроамериканського варіанту англійської мови і сленгу

Афроамериканський сленг виник у формі соціально-етнічного діалекту найбідніших верств «чорного» населення. Поява подібної соціально-комунікативної системи сприяло перетину трьох різних вимірів: соціального, етнічного та територіального, але в процесі переселення афроамериканці втратили свою територіальну специфіку, що послужило для зародження мовної освіти з соціальними і етнічними корелятами в структурі американського соціуму.

Існує чимала кількість досліджень, спрямованих на походження, структуру і соціально-функціональні характеристики афроамериканського сленгу. Зі зміцненням громадянського руху афроамериканців його кількість зросла в 60-70-х роках.

Однією з найбільш важливих завдань літератури є осмислення специфічних особливостей афроамериканського сленгу. Так, на самому початку вивчення афроамериканського сленгу переважали расистські судження, згідно з якими особливості афроамериканського сленгу постулювались на «біологічні властивості» негритянського населення, на їх нібито вроджену нездатність опанувати англійську літературну мову. Однак ж деякі дослідники заперечували існування афроамериканського варіанту англійської мови. Згідно їхню думку, мова негритянського населення не має відмінностей від мови білих з тим же соціальним статусом і проживають в тій же місцевості [10, с.64].

Однак широкого розголосу отримали думки тих дослідників, які вважали, що головною особливістю афроамериканського варіанту англійської мови була наявність деяких східно-англійських архаїчних рис, які зробили великий вплив на формування варіантів англійської мови Південної Америки. Зокрема, деякі

дослідники пишуть: «думається, що було б неправильно зводити формування розпізнавальних особливостей афроамериканського сленгу до консервації деяких архаїчних рис діалектного мовлення білого населення південних штатів». Але це думка вважається спрощеною через те, що на діалектах американської англійської архаїчні елементи співіснують з інноваціями. Прихильники теорії «консервації» перебільшують роль контактного запозичення, тим самим виключаючи самостійний розвиток афроамериканської англійської. [55, с.32]

У 60-70-і рр. ХХ ст. була висунута теорія креольського походження афроамериканського сленгу. Її прихильники вважали, що основою для сленгу послужила «релексіфікація» (заміна лексичного наповнення граматичних моделей без зміни останніх), так званої загальної креольської мови плантацій, поширеної на початку колонізації Америки по всій території Півдня. Деякі «креолісти» не тільки «драматизують» відмінності між афроамериканським сленгом і «білою мовою», а й прямо стверджують, що афроамериканський сленг еквівалентний американській англійській на рівні поверхневих структур, в той час як його основа більше тяжіє до піджин з африканською основою, зміненним в процесі креолізації.

Спроби зв'язати специфічні риси сучасного афроамериканського сленгу з наявністю в ньому креольського субстрату досить проблематичні. Креолісти, як правило, загострюють увагу на тому, що зв'язка перед прикметником і іменником опускається, коли використовується *be* в якості особової форми дієслова і перфектна форма з *done*, а також широке використання *ain't* і гіперкоректні флективні форми.

Креолісти не беруть до уваги дуже важливий факт, коли заявляють, що афроамериканський сленг, який сформувався під впливом ряду факторів, а саме сегрегація чорного населення, був розроблений не тільки як система, пасивно сприймає інновації, а й також як самостійно функціональне лінгвістичне утворення, яке розвивалося з певним ступенем самостійності, а, отже, з загальними тенденціями розвитку англійської мови та її діалектів. [4 в, с.11]

Дійсно, дуже мало інформації про походження і ранній розвиток афроамериканського сленгу, і навіть через п'ятдесят років ретельних дослідження генезис афроамериканського діалекту є предметом суперечок між соціолінгвістами.

Існує багато різних думок про розвиток афроамериканського сленгу в ХХ столітті, проте існують дані, що дозволяють припускати, що проблеми зміни мови протягом минулого століття менш спірні, ніж проблеми його раннього розвитку. Стає ясно, що справа полягає не тільки в зборі даних, але в достовірності джерел, методи дослідження та обробки проведених аналізів. [18, с. 9]

Основоположним джерелом для афроамериканського сленгу є музика. Афроамериканці збагатили світову культуру такою кількістю музичних стилів і напрямків, що мало хто може з ними зрівнятися. І тут вже не афроамериканський сленг позичав щось із зовнішнього світу, а весь світ вводив в свої мови слова, взяті з нього: *соул, ритм-енд-блюз* ... все, що позначає стилі, варіації джазу, музичні інструменти. Тепер ту ж роль грає культура репу і хіп-хопу. [12, с. 180]

Найбільш неформальний, ненормативний словниковий пласт афроамериканського сленгу дав злочинний світ. Наприклад, з кримінального світу *гетто* відбулися найдовші списки синонімів для позначення наркотиків - більшість цих слів, втім, вписується в звичайний американський сленг. В *гетто* спеціально працювали над мовою, щоб він був не зрозумілий нікому. Типовий спосіб засекречування слова - використовувати його в протилежному сенсі, наприклад: «stupid» («тупий») - «хороший», образливе «nigga» («ніггер») в спілкуванні між «своїми» змінюється на «товариш», «брат», «свій». «Fat» («жирний») в написанні і вимові «phat» також набуває значення «відмінний», а «death» («смерть») в правописі і вимові «def» означає те ж саме, що і «cool» («круто»).

Також варто відзначити, що афроамериканський сленг поповнюється за рахунок спорту - в першу чергу, звичайно ж, баскетболу. НБА (NBA) у величезних масштабах створює досить специфічний жаргон, який з натхненням переймає молоде покоління вуличних баскетболістів. [35, с.43]

Проаналізувавши науковий матеріал по темі дослідження, можна припустити, що подальший розвиток афроамериканського сленгу піде шляхом взаємного збагачення і взаємопроникнення з американськими стандартами, чому сприятимуть розширення каналів зв'язку, поширення расової та етнічної культур, посилення міграційних потоків місцевого населення всередині країни та ін.

У даній роботі простежується історія виникнення, а також розвитку афроамериканського сленгу. Запропоноване дослідження є початковою точкою в подальшому вивченні лінгвістичних особливостей афроамериканського сленгу і його впливу на норми американської англійської мови.

2.2. Лексичні особливості афроамериканського сленгу

Відмінні елементи в лексичній області не представлені у великому обсязі, але сегрегація «негритянського» суспільства, його зв'язок в рамках соціально-релігійних, культурних та інших спільнот відбивається в деяких лексичних одиницях, іноді символічно об'єднуючи їх. Як приклад подібних діалектизмів можна виділити *the Man* - пейоративне позначення, що виступає в значенні: білошкіра людина і білого суспільства: «*The Man systematically killed your language, killed your culture, killed your soul, tried to blot you out ...*» [35, с.67] Іншим прикладом може послужити слово *Soul*, що має особливу область вживання «все те, що може викликати емоційне відображення і співчуття і асоціюватися з культурою, танцями, образотворчим мистецтвом». Слово *soul* увійшло в якості головного складового елементу в цілий ряд стійких словосполучень, що використовуються в сучасному афроамериканському сленгу: *soulfood* «улюблена їжа», *soulbrother* «афроамериканець», *soulsister*

«Афроамериканка», *soulmusic* «змішання джазової та церковної музики афроамериканців».

Джазова музика, яка була створена під впливом народної творчості афроамериканців, афроамериканський варіант англійської мови створив спеціалізовану лексику, які внесли великий вклад в американську англійську в

цілому. Такі слова, як *swing* «джазовий стиль», *licoricestick* «кларнет», *slushpump* «тромбон», *blowing* «гра на будь-якому музичному інструменті», *ragtime* або *rag* «тип Синкопованої музики», *blues* «блюз», *gutbucket* і *barrelhouse* «ранні стилі джазової музики» з'явилися в ході творчості джазових афроамериканських виконавців. Кримінальний світ також створив чимало лексики афроамериканського англійського варіанту англійської мови. Такі одиниці, *player* «звідник», *numbersbanker* або *bagman* «власник незаконної лотереї», *numbersrunner* «Агент, що збирає ставки», *gunny*, *schoofer*, *stencil*, *blackmoat* «різні види марихуани» одночасно є і елементами кримінального світу, і в той же час елементами афроамериканського варіанту англійської мови.

Reefers - «сигарети з марихуаною», елемент бере свій початок серед тюремних ув'язнених, наркоманів та ін. Невпевненість дослідників щодо того питання, що першість належить африканським і креольським елементам в афроамериканському варіанті англійської мови, не може в повній мірі свідчити про те, що афроамериканський сленг абсолютно не зберіг рідних, старих елементів мов предків, які були рабами на північноамериканському континенті. Одиниці, що потрапили з Гулла в мову афроамериканських південців, є афріканізмами і в більшості випадків їх можна відстежити в лексиці.

Тернер наводить такі приклади: *buckra* «біла людина», *mbakara* «господар» в мові ібібіо, Південної Нігерії, *cooter* «черепашка» *kuta* в мовах бамбара і Малинці, *goober* «земляний горіх», *nguba* в кімбунду [29, с. 58]. Як відзначали інші дослідники, велика кількість цих одиниць існує і в мові білих південців, тому можна заявляти, що дані одиниці вже не є власністю лише афроамериканців. Так, слово *roobuckra* - «білий бідняк» зустрічається в мові білого населення Південної Кароліни і Підмонта, *goober* в на території від Вашингтона до Джорджії, а *cooter* - в мові білих південців в районі південно-східного узбережжя Сполучених Штатів Америки [30, с. 23].

Дані одиниці, що прийшли до афроамериканського сленгу і займають чільне місце в афроамериканському варіанті англійської мови, не можуть бути його визначальними ознаками.

Порівняльний аналіз афроамериканського сленгу з літературною англійською мовою, показує, що його розпізнавальні елементи підпадають під дві категорії з точки зору діахронії: або вони є архаїзмами, що збереглися в соціально етнічній спільності, що мають чільне місце в американському суспільстві, тому найменше схильні до інновацій StandardEnglish, або власні інновації, що з'явилися в мові, яка не була обмежена канонами StandardEnglish і не випереджала останній в реалізації деяких тенденцій англійської мови.

Афроамериканський сленг, підпали під вплив мікросистем, що мають більш високе положення в соціальній ієрархії, став джерелом елементів лексичного запозичення, які проникли «знизу-вгору» в загальнонародний сленг, а також розмовну літературну лексику.

Таким чином, можна виділити ім'я відомого персонажа роману Г. Бічер-Стоу - UncleTom, що стало в афроамериканському сленгу ім'ям прозивним тобто людини покірної, послужливої, «негритянської» зовнішності, плазуна перед білими. Багато з цих елементів прийшли в афроамериканське середовище з різних жаргонів і аргю. Наприклад, такий аргонізм, як pig - «поліцейський», який давно вживається в британській та американській англійській, в лексиці афроамериканського сленгу отримав значення - «расист», «фашист», «той, хто сприяє пригніченню народу». Саме в цьому значенні слово pig набуло широкого вживання, наприклад, в лексиконі руху за емансипацію жінок Women`sLib - malechauvinistpig.

Таким чином, ми можемо спостерігати, як афроамериканський варіант англійської мови міцно вкоренився і робить досить сильний вплив на американську мову в цілому, стаючи джерелом сленгових одиниць для культури мейнстріму.

2.3. Особливості перекладу афроамериканського сленгу

У даній роботі було розглянуто приблизно 200 текстів пісень таких

американських виконавців репу, як: 2Pac, 50 Cent, Jay-Z, Cassidy, JaRule, BigL, LilWayne, Camron, LupeFiasco, RichGang, Taylord, WizKhalifa, GettoBoys. Вибір обумовлений тим, що саме вони є найбільш популярними виконавцями, які внесли величезний вклад в хіп-хоп культуру. Аналіз ґрунтувався на матеріалах таких словників як Urban Dictionary, Urban Slang Dictionary, Dictionary of Contemporary Slang, The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English і NTC's Thematic Dictionary of American Slang.

Твір	Оригінал	Переклад
Beyonce - Diva	Na nanadiva is a female version of a <u>hustla</u>	На-на-на ... <u>Примадонна</u> - це спіднична версія <u>щасливого перцю</u> .

В даному випадку перекладачеві не вдалося вірно донести сенс слова "hustla", тому що ґрунтуючись на матеріалі словників, воно несе в собі більш широке значення.

У перекладі були частково досягнуті адекватність і прагматичний аспект, а також враховані стилістичні особливості. Переклад слова "diva" не можна назвати вдалим, так як він не в повній мірі відображає зміст, а саме "ікона", "образ для наслідування, далі були застосовані різні трансформації: переклад слів "female" справили, використовуючи прийом модуляції, а ключове для нашої роботи слово "hustla" перевели з позитивною конотацією, незважаючи на те, що в словниках йому дається негативна оцінка. Проте, перекладачеві все ж не вдалося відобразити справжню суть даного слова, тому можна говорити лише про часткову адекватності перекладу [18, с.67].

Твір	Оригінал	Переклад
UGK - Da Game Been Good to Me	I ain'tdissin nobody, no particular name	Я нікого не опускаю, не називаю імен

Потрібно уточнити, що тут мається на увазі «опустити когось в реп- баттлі». Також даний сленгізм широко використовується в українській мові як дієслово «Діссен».

У перекладі були досягнуті адекватність і еквівалентність на прагматичному рівні, проте все ж стилістично перекладі і оригіналу не тотожні, була проведена лексична заміна слова "diss" на слово «Опускати», яке недостатньо повно розкриває суть слова в оригіналі, і в якійсь мірі навіть всього речення.

Твір	Оригінал	Переклад
21 Savage - X	Hold up, hold up, b*tch I like to ball	Стояти! Стояти! С*ка, я люблю шикувати,

Адекватність перекладу досягнута в повній мірі. Перекладачеві максимально вдало вдалося передати сенс сленгізмів "toball".

Для більшого емоційного ефекту перекладачем була проведена трансформація - одне речення було розбите на три, і закладена в оригіналі експресивність було збережено в перекладі.

Твір	Оригінал	Переклад
UGK - Da Game Been Good to Me	How dare you tryna get me on conspiracy, Jack?	Як ти смієш паяти мені змову, хлопче?

В даному випадку перекладачеві вдалося донести сенс шляхом використання зниженої лексики + була проведена лексична заміна: ім'я «Jack» було замінено слова «ширяючи».

Ім'я «Jack» було використано автором (ами) як збірний образ, і, на зразок в перекладі також було використано поширене ім'я, узагальнююче чоловіків (можливо, будь-якої злочинної сфери), то прагматика тексту не була б досягнута, а словом «ширяючи» (знижений варіант лексеми хлопець) перекладач домігся

подібного ефекту. Однак, до кінця передати етноспецифічний аспект афроамериканської культури все ж не вдалося.

Твір	Оригінал	Переклад
50 Cent - Don'tWorry 'BoutIt	I ain't never gon' snitch, nigga, never been no b*tch nigga	Ніколи не стукав, н * гер, і ніколи не був шісткою.

Сенс даних сленгизмів переданий в повній мірі. Були проведені лексичні заміни («b * tch» → «шістка») для забезпечення розуміння тексту перекладу, оскільки в оригіналі він (текст) досить специфічний. Крім цього, ми бачимо прийом граматичної заміни - перша частина речення, де поєднання дієслів стоїть в майбутньому часі, була передана в минулому часі.

Твір	Оригінал	Переклад
50 Cent - Don'tWorry 'BoutIt	The Fed worry 'bout what I'm doing, think I'm selling dope	Федералів хвилює, чим я займаюся; думають, я пхаю дурь.

Перекладач підібрав відповідний еквівалент до сленгизмов "Fed".

Даний приклад демонструє пряме, але стилістично посилене - досить нейтральне по семантиці слів "selling" перекладач замінив на слово з негативною в нашому розумінні семантикою «пхаю». Адекватність перекладу досягнута в повній мірі.

Твір	Оригінал	Переклад
Skrillex feat. Rick Ross - Purple Lamborghini	You wanna know my name then go and tell them Sarg	Ти хочеш дізнатися моє ім'я, а потім змитися і розповісти все сержанту?

Перекладач підібрав відповідний еквівалент до сленгізмів "Sarg". Приклад зі стратегії перекладу тотожний попередньому. Точно також: був проведений дослівний переклад, а слово з нейтральною конотацією "go" було переведено словом зниженою лексики з негативною конотацією

«Змитися» - цим досягнута та ж експресивність, та ж афроамериканська лінгвокультурна складова, яким володіє оригінал.

Твір	Оригінал	Переклад
Skrillex feat. Rick Ross - Purple Lamborghini	Ain't no mercy, got that purple Lamborghini lurkin'	Ніякої пощади, я сиджу в засідці, причаївшись в цьому бузковому ламборджині.

Перекладачем був проведений дослівний переклад, проте стилістичні особливості, які були закладені в оригінал, збережені все ж не були - це зроблено для того, щоб реципієнту був зрозумілий загальний зміст. Адекватність досягнута не в повній мірі.

Твір	Оригінал	Переклад
Skrillex feat. Rick Ross - Purple Lamborghini	Kickin' in the dope boy	Відстібати бабки бариг

Перекладач зміг передати семантику даного сленгізму за допомогою зниженої лексики. Перекладачем були досягнуті і прагматичний аспект, і були збережені стилістичні особливості. Переклад можна вважати еквівалентним на семантичному і прагматичному рівнях.

Твір	Оригінал	Переклад

French Montana feat. Nicki Minaj - Freaks	Rollin up loud, real niggas movin quiet	Ми шумимо міцно, але рухаємося безшумно, як справжні чорношкірі
---	---	---

В даному випадку при перекладі перекладач вийшов за рамки і не передав зміст сленгизмів належним чином.

Однак, прагматичний аспект був досягнутий в повній мірі, стилістика збережена за рахунок використання перекладацьких трансформацій: лексичних додавань, додавання порівняльного звороту - для забезпечення повного розуміння українським слухачем.

Твір	Оригінал	Переклад
Diplo, French Montana & Lil Pump - Welcome to the Party	Shawty bad, talkin' MJ "Thriller"	Класна крихітка базикає про "Триллер" Майкла Джексона.

Адекватність перекладу не досягнута в повній мірі. Насправді, ґрунтуючись на матеріалі словників сленгізм "shawty" має більш м'яке значення: «дитинка».

Використання такої трансформації - лексичної заміни слова з досить позитивною оцінкою (незважаючи на спожите слово "bad") на жаргонне «крихітка» обумовлено тим, що необхідно зберегти загальну атмосферу твору і триматися в межах тієї стилістики, в якій написав оригінал.

Твір	Оригінал	Переклад
Diplo, French Montana & Lil Pump - Welcome to the Party	I can't feel my body, 'cause I pop a lot of molly	Я не відчуваю свого тіла, тому що я закинув занадто багато "Моллі"

Перекладач не передав семантику сленгизмів "molly", а просто зберіг використану в оригіналі евфемізації слова і передав таким же чином її в перекладі,

хоча прагматичний аспект досягнуто - слухачеві зрозуміло імпліцитне значення, незважаючи на відсутність адекватності в повній мірі.

Твір	Оригвнал	Переклад
Diplo, French Montana & Lil Pump - Welcome to the Party	You just bluffin', you just hatin', all these diamonds on me skatin'	Ти блефуєшь, ти заздриш, а я весь в брюликах.

Перекладач зміг передати семантику даного сленгизму за допомогою зниженої лексики, проте переклад, на наш погляд, виявився недостатньо повним - були зроблені опущення лексем "just", "skating", крім цього був застосований прийом модуляції при перекладі слова "hatin'" для досягнення прагматичного аспекту тексту перекладу.

Твір	Оригінал	Переклад
Beyoncé- Formation	You mix that negro with that Creole make a Texas bama.	Змішуєш негра з креолкою - виходить техаська провінціалка.

Адекватність перекладу досягнута в повній мірі. Семантика даного сленгизму повністю передана. Була проведена лексична трансформація конкретизація ("Creole" → «креолки» - уточнено стать). Переклад еквівалентний оригіналу на прагматичному, семантичному і стилістичному рівнях.

Твір	Оригінал	Переклад
Beyoncé- Formation	Y'all haters corny with that Illuminati mess!	Ви, заздрісники, просто ганьба з цим галасом щодо Ілюмінатів!

У перекладі проведена імпліцитно (не зовсім очевидна) модуляція - слово "corny" в перекладі означає «банальний», в перекладі цього рядка вжито слово «ганьба»: співачка має на увазі, що всі в світі тренди (в даному випадку ілюмінаті)

все банальні і звичні, але люди продовжують піднімати галас навколо всього і тим самим ганьбить. Дана трансформація вельми вдало вписалася в переклад.

Твір	Оригінал	Переклад
Beyoncé- Formation	Stylin'.	На стилі

Повністю передана семантика даного сленгізму. Була також збережена стилістика речення, і про це можна стверджувати, ґрунтуючись на контексті всього твору.

Твір	Оригінал	Переклад
Beyoncé- Formation	I slay, okay!	Я розправляюся, добре!

В даному випадку, перекладачеві в повному обсязі вдалося передати сенс. За стилістикою лексичне замінене слова «розправляюся» не підходить по контексту всього твору.

Текст пісні волає до того, що артистка «Вбиває наповал», працює на повну потужність, не шкодуючи сил - однак в слово «розправляюся» збіднює семантику рядки пісні.

Твір	Оригінал	Переклад
Beyoncé- Formation	Golly, this is that water, boy, oh lord!	Божечки, вода хлинула! Господи ти Боже мій!

В даному прикладі авторів не вдається впоратися з перекладом сленгізму "Golly" використовуючи просте "Божечки", що в повній мірі не передає особливості ентоспецифічного аспекту афроамериканської культури.

Твір	Оригінал	Переклад
50 Cent - Wanksta	You said you a <i>gansta</i> but you <i>neva pop nuttin'</i> .	Ти говорив, ти гангстер, але ти ніколи навіть не стріляв.

У першому випадку перекладачеві майже до кінця вдалося передати сенс слова "gansta", так як не до кінця видно складова, яка показує всі особливості використання даного сленгізму. У другому випадку автору також майже успішно вдалося передати значення сленгізму "pop".

Однак же перекладач стикається з великими труднощами при перекладі так як ці сленгізми в даному випадку є графонами. Звідси передача особливості вимови залишається неможливою.

Твір	Оригінал	Переклад
50 Cent - Wanksta	You said you a <i>wanksta</i> and you need to stop <i>frontin</i> .	Насправді ти просто х * янгстер, вистачить корчити з себе крутого.

В даному випадку перекладачеві частково вдалося передати семантику сленгізму "wanksta" завдяки використанню зниженої лексики.

В цілому можна сказати, що адекватність перекладу досягнута частково. "Wanksta" - це базове для сленгу слово, що означає людини, який діє / виглядає

як гангстер або бандит, але ніколи не робив нічого забороненого, але діє або виглядає як такий. Його можна віднести до будь-якої раси або етнічної приналежності. Це слово не має на увазі, що білий американець поводить себе як чорношкірий.

Твір	Оригінал	Переклад
50 Cent - Wanksta	<i>Shorty</i> she so fyne, I gotta make her mine	<i>Крихітка</i> - вона така гарненька, вона буде моєю.

Повністю передана семантика даного сленгизму. Також збережена і стилістика речення в цілому. Адекватність досягнута в повній мірі. "Sorty" - дівчина, супутниця по життю, зазвичай називають також "baby" або "bae".

Твір	Оригінал	Переклад
50 Cent - Wanksta	Been <i>on parole</i> since 94 cuz I commit the crime	З 94 звільнений умовно, тому що скоїв злочин

Перекладач частково впорався із завданням і зберіг семантику сленгизму, однак стилістику речення йому не вдалося зберегти, так як графон "cuz" стилістично непорівнянний з "тому що". Адекватність перекладу досягнута в повній мірі. "Onparole" означає вийти з в'язниці до закінчення терміну покарання, але все одно в обов'язковій формі звітувати перед відповідними органами на регулярній основі.

В даному прикладі ми також можемо помітити, що перекладач не справляється з перекладом графона "cuz", з причини неможливості передачі особливості вимови.

Твір	Оригінал	Переклад

50 Cent - Wanksta	<i>If D's ran up in my crib, you know who droppin dimes</i>	<i>Якщо хто підкотить до мого дому, ти знаєш, хто стукає.</i>
-------------------	---	---

В даному випадку перекладачеві також вдалося повністю зберегти стилістику, а також зміст даного сленгізму. Адекватність перекладу досягнута в повній мірі. Даний сленгізм з'явився ще в той час, коли існували таксофони. Інформатори кидали монетку в 10 центів (*todropthedime*) і робили донос поліції.

Произведение	Оригинал	Перевод
50 Cent - Wanksta	You go to the dealership But you <i>neva cop nuttin'</i> You <i>been hustlin</i> a long tyme And you <i>ain't got nuttin</i>	Ти хочеш приторговувати, але ти ніколи навіть не купував нічого. Ти був дрібним шахраєм довгий час, але ти нічого не добився.

У першому випадку автору відносно успішно вдалося передати значення сленгізму "cop". У другому випадку переклад також можна назвати вдалим, так як "hustling" позначає шахрайство, заробляння грошей на всім, чим можна; зазвичай відбувається в гетто, де люди не живуть в достатку, тому їм доводиться шахраювати. Дані сленгізми також є графонами і перекладач не зміг показати особливості вимови в своїй роботі.

Твір	Оригінал	Переклад
50 Cent - Wanksta	Damn <i>Homie</i> , in <i>highskew</i> you was <i>tha</i> <i>man, homie</i>	Чорт, братуха, ти ж начебто був крутим мужиком, братуха.

В даному випадку перекладачеві лише частково вдалося показати смислове навантаження сленгізму "homie" за допомогою зниженої розмовної лексики.

Адекватність перекладу досягнута частково.

Твір	Оригінал	Переклад
50 Cent - Wanksta	Be easy, stop tha bullshit, you get your whole <i>crew</i> wet	Спокуха, вистачить нісенітниці, вся твоя бригада слабаки.

Подібний приклад також ілюструє, що перекладач не зміг точно передати справжню семантику слова "crew", що, скоріше, означає "команда", "банда". Але в цілому адекватність перекладу досягнута.

Твір	Оригінал	Переклад
50 Cent - Wanksta	Gorilla unit cuz they say <i>we bugged out</i>	G-Unit - кажуть що ми психи.

Адекватність перекладу досягнута в повній мірі. Перекладачеві максимально вдало вдалося передати сенс сленгізму "buggedout", що означає втратити голову, збожеволіти.

Твір	Оригінал	Переклад
50 Cent - Wanksta	Cuz we don't go nowhere without <i>toast we thugged out</i>	<i>Ми завжди при наших стволах, ми ж круті чуваки.</i>

Перекладачеві спішно вдалося передати семантику наступних сленгізмів.

"Toast" - сленгізм позначає вогнепальну зброю.

Thuggedout - слово, яке використовується для опису кого-то, хто виглядає особливо вражаюче; синонімом є слово "fly". Завдяки використанню зниженою лексики, автору вдалося передати сенс. Адекватність перекладу досягнута.

Перекладач відійшов від буквральності перекладу при передачі фрази, додав "ми ж круті чуваки", що компенсувало "thuggedout".

Твір	Оригінал	Переклад
50 Cent - Wanksta	If you play me close, for sure <i>I'm gonna pop my heat</i>	Якщо ти будеш грати зі мною, безсумнівно я пальну зі ствола.

Перекладачеві вдалося передати значення сленгізму "pop" завдяки зниженого слова "пальнути". Також дуже вдалий переклад слова "heat", що позначає вогнепальну зброю. Адекватність перекладу досягнута в повній мірі.

Твір	Оригінал	Переклад
50 Cent - Wanksta	Niggas sayin <i>they gonmerk</i> 50 how?	Ніггери базікають, що завалять 50. Чого?

Даний приклад також показує, що перекладачеві успішно вдалося передати значення сленгізмів "merk" завдяки використанню зниженою лексики, а саме "завалити". Адекватність перекладу досягнута.

Твір	Оригінал	Переклад
N.W.A - Straight Outta Compton	More <i>punks</i> I smoke, <i>yo my rep gets bigger</i>	Чим більше му ** ков я підсмажую, тим серйозніша моя репутація

В даному прикладі використовується сленгізм "yo", одним зі значень якого є посилення речення в цілому. Перекладач передає це значення використовуючи порівняльну ступінь. Проте, втрачається стилістика цієї фрази. Але в цілому адекватність перекладу досягнута.

Твір	Оригінал	Переклад
N.W.A - Straight Outta Compton	But I don't give a fuck, <i>I'mma make my snaps</i>	Але мені по х ** н, я буду рубати «капусту»

Цей переклад не зовсім вдалий, тому що не цілком ясно, що автор буде заробляти гроші за рахунок продажу наркотиків. Адекватність перекладу не цілком досягнута. Однак, перекладачеві не вдається відобразити в перекладі графон "Г'тта", тому передача особливості вимови залишається неможливою.

Твір	Оригінал	Переклад
N.W.A - Straight Outta Compton	If not from the records, <i>from jacking or craps</i>	Якщо я не з пластинок, то з гоп-стопу або кісток.

Даний приклад демонструє відносно вдалий переклад таких сленги змін як "jacking" (оргаблення, крадіжка) і "crap" (азартна гра з використанням двох кубиків) за допомогою використання зниженої лексики. Адекватність перекладу досягнута не в повній мірі.

Твір	Оригінал	Переклад
N.W.A - Straight Outta Compton	I see a motherfucking cop, <i>I don't dodge him</i>	Бачу гр ** аного копа - я від нього не ховаюся

Тут ми бачимо, що перекладачеві успішно вдалося передати значення сленгізму "dodge" (ховатися, ховатися від кого-то). Адекватність перекладу досягнута.

Твір	Оригінал	Переклад
NickiMinaj YasssBish!!	- You bitches my <i>sons</i> , I need a babysitter.	Ви, с ** ки мої діти, мені потрібна нянька.

Фраза, яка використовується репером Нікі Мінаж, що означає вона

"породила" інших дівчат реп-виконавців і показала їм, як робиться реп. "Sons" використовується в якості відсилання до творчості Шона Комбса (псевдонім PuffDaddy). Перекладачеві не вдалося це показати, тому адекватність перекладу не досягнута в повній мірі.

Твір	Оригінал	Переклад
NickiMinaj YasssBish!!	- YasssBish!!	Йассс, сска!!

YasssBish є більш зниженим варіантом фрази Yasqueen, використовуваної для вираження захопленої підтримки, хвилювання або привітання когось, кого ви любите. Також використовується для позначення всього, що гідно сильних оплесків. Бере свій початок в ЛГБТ спільнотах Атланти. Перекладачеві частково вдалося передати семантику даного сленгізму.

Твір	Оригінал	Переклад
NickiMinaj YasssBish!!	- Herewith mabae	Тут з моїм пупсиком

Приклад даного перекладу є невдалим. Адекватність перекладу не досягнута. "Bae" є аббревіатурою слова "babe" (малюк) і в основному означає значно інше. Хоча його точне походження неясно, воно стало популярним в чорному сегменті Twitter і Instagram ще в 2013 році у вигляді хештегов #baesaughtmesleepin і #cookingforbae. Зрештою, воно міцно увійшло в мейнстрім після того, як Pharrell випустив пісню "ComeGetItBae", а журнал Time написав про це статтю, і кілька міських записів помилково визначили її як аббревіатуру "перед будь-ким ще" ("BeforeAnyoneElse."). його популярність швидко згасла, тому що білі американців врешті-решт знайшли його неприємним (після занадто частого використання).

Твір	Оригінал	Переклад
FettyWap - TrapQueen	TrapQueen	Королева бариг

Даний приклад не є вдалим. Перекладачеві не вдалося донести сенс сленгізму "trapqueen". Слова trap і trapqueen / king використовувалися протягом багатьох років, але стали популярними після пісні FettyWap - TrapQueen.

Trapqueen описується як дотепна жінка з вулиць, приваблива, вірна своїм переконанням і вельми спритна. Завжди вище суперечок і склочних жінок. Вона готова зробити те, що необхідно для її друзів, сім'ї і чоловіки. Вона любить хіп-хоп і треп.

Твір	Оригінал	Переклад
FettyWap - TrapQueen	Married to the money, introduced her to my <i>stove</i>	Повінчана з грошима, познайомив її з моєї кухонною плитою

"Stove" має кілька значень, що позначають все, що може нагріватися: автомат Калашникова, секс і т.д. З цього можна зробити припущення, що перекладачеві не вдалося донести істинний сенс даного сленгізму. Адекватність перекладу не досягнута в повній мірі.

Твір	Оригінал	Переклад
FettyWap - TrapQueen	She my trap queen, let her in the <i>bando</i>	Вона моя королева бариг, дозволив їй зайти на нашу хату.

В даному випадку bando приміщення, в якому розфасовують наркотики і готують їх для продажу, тому слово "хата" не зовсім відображає спрямованість даного сленгізму. Адекватність перекладу теж не досягнута в повній мірі.

Твір	Оригінал	Переклад
------	----------	----------

FettyWap - TrapQueen	Hit the strip club, <i>we be letting bands go</i>	Запалює стрип-клуб, у нас тільки так йдуть бабки.
----------------------	---	---

В даному випадку перекладач виробляє генералізацію використовуючи слово "бабки", саме слово "band" позначає тисячу доларів. В цілому переклад можна назвати вдалим і адекватність перекладу досягнута в повній мірі.

Твір	Оригінал	Переклад
FettyWap - TrapQueen	I be in the kitchen <i>cookin' pies</i> with my baby	Я буду на кухні пекти пироги з моєї крихіткою

"Cookin 'pies" на сленгу означає готувати наркотики на продаж, оскільки процес нагадує просіювання борошна і замішування тіста, також часто використовується харчова сода. Разом із тим у перекладі не ясно це значення, тому перекладачеві не вдалося донести сенс даного сленгізму. Адекватність не досягнуто повною мірою.

Твір	Оригінал	Переклад
FettyWap - TrapQueen	<i>I hit the strip</i> with my trap queen	Я прошвирнусь по самих злочинних місцях з моєї королевою бариг

В даному випадку перекладачеві не вдалося передати повне значення сленгової фрази "hitthestrip", що позначає розкидання грошима, азартні ігри, вечірки в дорогих готелях і т.д. Адекватність в перекладі в цілому досягнута.

Твір	Оригінал	Переклад

FettyWap TrapQueen	- I might just snatch her a necklace, <i>drop a couple</i> on a ring	Я міг би просто сп * здити їй ланцюжок, скинути пару на кільце.
-----------------------	--	---

Перекладачеві не вдалося точно передати значення сленгової фрази "drop a couple", яка позначає збут краденого для переведення в готівку. Адекватність перекладу не досягнута в повній мірі.

Твір	Оригінал	Переклад
Silento - Watch Me (Whip/NaeNae)	Now watch me <i>whip</i> (Kill it!)	А тепер дивіться, як я керую тачкою, (Досить!)

Whip - це рух, що імітує вальняжну їзду на дорожному автомобілі ('whip' на сленгу - "дороге авто", зазвичай Мерседес-Бенц), було популярне приймають команди NewYorkGiants (американський футбол), Оделла Бекхем Молодшим (OdellBeckhamJr.), Регулярно виконуючим цей "танець" при тачдауні. Тому можна сказати, що перекладач успішно впорався з цим прикладом. Адекватність перекладу досягнута в повній мірі.

Твір	Оригінал	Переклад
Silento - Watch Me (Whip/NaeNae)	Now watch me <i>naenae</i> (Okay!)	Дивіться, як я широко напівприсідаю (Окей!)

Слова "twerk" а пізніше і "naenae" набули популярності після виходу пісні Silento - "WatchMe". Танцювальний напрямок тверк також набуло популярності в сучасному світі.

Однак перекладачеві не вдалося точно передати сенс сленгізмів "naenae". Адекватність не досягнута повною мірою.

Виконаний аналіз на основі матеріалів текстів репу афроамериканських виконавців свідчить про те, що афроамериканський сленг досить широко поширений в масовій культурі.

Афроамериканський сленг високо експресивний, в ньому міститься багатюща культура.

Саме тому для перекладача досить важко передати етноспецифічну складову. Звідси і виникає проблема, з якою в своїй роботі стикаються перекладачі - неможливість в повній мірі забезпечити еквівалентний переклад.

Так чи інакше, перекладачам доводиться враховувати фактор прийнятності приймаючої аудиторії і вибирати найбільш підходящу стратегію перекладу - компенсувати переклад, взявши до уваги всі соціокультурні традиції аудиторії, але зіткнутися з втратою заданої оригіналу експресивності і стилістичного забарвлення, що в подальшому так чи інакше призведе до втрати сенсу, або здійснити дослівний переклад, не проводячи ніяких граматичних і лексичних перетворень, які не зберігши заявлену семантику, що робить переклад неприйнятним.

Розглянувши приклади і проаналізувавши включені в них сленгові одиниці, можна зробити висновок, що не у всіх випадках перекладачами обиралася вдала стратегія (або вимушено обрана стратегія), внаслідок чого не вдавалося передати закладений сенс і емоційність.

У деяких випадках переклад втрачав експресію і відрізнявся з оригіналом в плані стилістики.

У першому випадку перекладачі користуються різними трансформаціями, найбільш поширеними з яких є лексичні заміни і опущення.

Щоб визначитися з тим, яку трансформацію застосувати, необхідно перш за все оцінити позамовні чинники, такі як: ситуацію спілкування, її учасників, а також важливо врахувати прагматичний аспект вживання сленгової одиниці.

РОЗДІЛ 3. ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ АФРОАМЕРИКАНСЬКОГО СЛЕНГУ

3.1. Сленгові афроамериканізм в сучасних англомовних реп текстах

Молодіжний англійський сленг реп текстів - це неоднорідна за своїм генетичним складом мікросистема мовлення, яка має емоційну і комунікативну функції [14, с. 90].

Він є способом спілкування великої кількості людей, об'єднаних, переважно, віком, але дана особливість досить умовна. Виконавці англійської реп-сленгу, як правило, люди від 12 до 40 років. Молодій людині важливо не тільки що він говорить, але і як він це робить, бажаючи бути цікавим оповідачем і виконавцем. У зв'язку з цим, наприклад, «dude» (чувак) вживається замість «friend» (друг, товариш); «Swill» (пійло) замість «drink / beverage» (напій); «He is pissed» (він уташення) замість «He is drunk» (він п'яний) або «I'll definitely hook up with you later» (ми з тобою обов'язково перетнемося пізніше) замість «I'll definitely meet you later» (ми з тобою обов'язково зустрінемося пізніше) [16, с. 459].

У стандартній мові до контекстуально-вільним лексичним одиницям належать імена, географічні назви, назви періодичних видань, підприємств, кораблів, літаків, партій, громадських організацій та ін. Лексичні одиниці, що позначають такого роду явища, поняття, і дії (але які відносяться до сленгу), є контекстуально-залежними. Наприклад, словосполучення «to bitch about» при актуалізації в реп тексті позначає 1) нити, скаржитися; 2) ляяти когось, наїжджати на когось.

Існує також великий пласт лексики, який виник на основі реалій країни, наприклад «tupper» - «tea & supper»; «Brunch» - «breakfast & lunch».

Заслуговує на увагу також використання фразеологічних одиниць в рамках сленгу, наприклад: «/just don't buy it», « WellI guess there is no use to me sticking around till the end of the day».

Особливо велику групу лексем у складі реп текстів являють собою сленгізми, наприклад: «bucks» - «бакси»; «Guу» - «гай»; «Money» - «мані»; «Crazy» - «крейзі»; «Party» - «паті»; «Okay» - «окей»; «Wow!» - «вау!» і т.п.

Для афроамериканського сленгу типове використання скорочень, які також використовуються в рамках текстів репу. Значне спрощення тексту сучасних пісень відбувається в плані їх орфографічного написання, що в подальшому спричинило і їх неправильна вимова (багато такі приклади настільки сильно влилися в суспільне життя, що стали належати не до орфографічних невідповідностей, на відміну від правильного написання слова, як воно вказано в словнику, а належать на даний момент до молодіжного сленгу англомовних жителів). Нестандартне написання застосовується для того, щоб відобразити звучання деяких фраз в розмовній мові і на письмі, особливо в текстах пісень. Розглянемо приклади деяких найпоширеніших скорочень в таблиці 1.

Таблиця 1- Скорочення англійських слів і виразів

Відхилення від граматичної норми	Приклад вживання
Aint=am not/are not/is not	I aint sure. You aint my boss.
Aint=has not/have not	I aint done it. She aint finished yet.
Gimme=give me	Don't gimme that rubbish. Can you gimme a hand?
Gonna=going to	Nothings gonna change my love for. What are gonna do?
Gotta=(have)got a	I ve gotta gun./I gotta gun. Have you gotta car?
Gotta=(have)got to	I ve gotta go now./I gotta go now. We haven't gotta do that. Have they gotta work?

Kinda=kind of	She s kinda cute.
Lemme=let me	Lemme go
Wanna=want a Wanna= want to	I wanna coffee. I wanna go home.
Whatcha= what are you	Whatcha going to do?
Aint= am not/ are not/ is not	I aint sure. You aint my boss.
Aint= has not/ have not	Iaint done it. She aint finished yet.

Останні звуки в деяких словах як би проковтують, що також характерно для недбалої розмовної мови. На листі замість пропущених букв іноді ставиться апостроф ('). Ці та інші подібні спотворення вважаються неприйнятними в стандартній писемного мовлення. Крім того, зустрічаються приклади слів, де пропущена перша або навіть перші дві букви.

- wit'-with
- talkin'-talking 'em

У афроамериканському сленгу відзначається тенденція до порушення граматичних норм, що проявляється в наступному:

1) Помітна тенденція подвійного заперечення, що є грубою граматичною помилкою. (Часто використовується для посилення). "I did not kill nobody"

2) Подвійнеа вказівка на граматичне час "I did not knew" замість "did not know".

3) Пропуск особових займенників на початку речень.

4) Вживання займенника в неправильній формі "between you and I" (замість "me").

"If you have any questions see Mr Jones or myself (замість" me ").

"There is something for we (замість" us ") Americans to do."

5) Посилення ступенів порівняння прикметників за допомогою додаткових неправильних форм.

6) Пропуск артиклів як певних, так і невизначених. Певний артикль часто випадає в традиційних конструкціях ("in USA"; "to enter first grade"), але з'являється в фраззах, де його традиційно не було: в назвах унікальних явищ, з іменами власними і т.д. ("On the Saturday"; "The Trafalgar Square").

7) Порушення порядку слів (особливо в питаннях).

8) Пропуск присудка або його частини.

9) Порушення узгодження підмета і присудка. "She's got a ticket to ride and she do not (замість does not) care. "

10) У пошуках виразних засобів художньої мови автори іноді вдаються до словотворчості, що показує недостатнє володіння різноманітністю граматичних форм.

11) Неправильне вживання часу.

"Now, when I was a little boy at the age of five I had smthin 'in my pocket keep a lot of folks alive."

12) Зміна форми слова с метою підтримки ритму. "Song she sang to me, song she brang to me."

13) Неправильна вимова слів, а саме 'spelling' (вимова слова по буквах, що в цілому несе в собі помилку в правописі). "T, to the A, to the S-T-E- Y, girl you tasty" [32, с.62].

Лексичні відхилення від норми - це вживання таких обортів як and all (і все інше, і таке інше) є неприйнятним для літературного або ділового стилю, що свідчить про відхилення від літературної норми: how they were occupied and all, they're nice and all, he loved him and all.

Також використовуються синонімічні висловлювання and stuff, and crap, and all that stuff, allmuscrap; формування і вживання оціночних складних епітетів типу sleep-with-the-sheep-and-nofireorder, tobedrop-deadgorgeous, rushed-off-her-feetwaitress, stick-in-the-mudmood; в фамільярно-розмовному стилі з його емоційної експресивністю і емфатичністю поєднуються вміло і одиниці, що містять елементи типу damn і евфемістичні словосполучення: goddamn, damnmiser able time for them, damnlone some ranches. Тут же ми відзначаємо

jouncing a bed, outhouse, rubbers, to fill out in the shoulders and hams, to hit the hay, anatomical disconformity, to drive off the only curve on Dead Horse Road [4, с.63].

В ході аналізу використання сленгових одиниць в текстах англомовних пісень були виділені такі особливості:

По-перше, характерно вживання великої кількості скорочень: «gotta», «gonna», «wanna», «I`mgon`», «cause», «I wastryna», «sippin`», утворені від get (отримати), goingto (збиратися що-небудь робити), want (хотіти), because (бо), try (намагатися), sipping (потягувати).

По-друге, особливо часто зустрічається злиття слів:

«Whatcha», «atcha», «kinda», утворені від whatare you (що ти), at you (на тебе), kind of (на кшталт, як ніби).

Також в деяких піснях використовуються вирази з американського молодіжного сленгу, які досить складно перекласти на українську мову, не знаючи їх контекстуального значення: «Daisy Dukes» - дівчина, яка завжди носить короткі шортики, демонструючи довгі ноги (Daisy Duke - головна героїня серіалу Dukes of Hazzard), «But lil`maama so dope» - але ця крихта так дурманить, «Shawty so bad» - дівчинка - отпад (в даному виразі опускається використання допоміжного дієслова), «It`sa blacke dout blur» - я ні чорта ні пам'ятаю (дослівний переклад виглядає як «це в тумані»), «Straights tunt in» - але дуже-дуже круто, «Try`natocreep a littlesneakreep» - намагаючись підкрастися і хоч одним оком поглянути.

Досить часто в англомовних піснях використовуються деякі вульгаризми: «Damn!» - рис, «Checking out hotties» - і милується симпатяшки, «we took too many shots» - пили більше, ніж могли, «DJ`s passed out in the yard» - діджей врізав дуба у дворі, «my clique hopping in my Maserati »- моя банда застрибує в «Мазераті »,« Sowe heat the boulevard »- на бульварі расколбас.

Іншою відмінною рисою є вживання метафоричність сленгових виразів: «There`sa pounding in my head» - голову від болю ломить, «wem axedout credit cards» - все витратили ми в раз, «to all you people going to bed with a ten» - для тих,

хто лягає спати напідпитку, «waking up with a two» - а вранці ледве-ледве встає, «I tell the punchl in ewrong» - коли неправильно розповідаю кінцівку анекдоту.

Виходячи з проведеного аналізу тексту пісень, можна зробити висновок, що основною тенденцією в освіті сленгизмів є скорочення, так як цей спосіб заощаджує час і мовні засоби. Також варто відзначити, що часто зустрічаються сленгові вислови, пов'язані з певними персонажами того чи іншого фільму або телепередачі, так як вони викликають асоціації у свідомості людини. Нерідко можна почути і досить вульгарні або грубі висловлювання і жаргонізми.

3.2. Аналіз корпусу прикладів використання сленгу в сучасних американських піснях і інших сферах

В цьому розділі дано пояснення терміну гетто, наводяться приклади найпопулярніших сленгових одиниць районів гетто (сленг афроамериканців, що живуть в районах гетто). Далі представлений аналіз прикладів використання молодіжного афроамериканського сленгу в текстах відомих і популярних серед молоді реп виконавців.

Даний сленг, використовуваний реперами, характерний для районів гетто, і багато реп виконавці є вихідцями з цих районів.

Аналіз відібраних нами прикладів демонструє як граматичні відхилення від норми, так і лексичні, які дуже часто використовуються в мовленні молоді. Деяка частина прикладів представлена у вигляді списку, а саме - самий вживається афроамериканцями сленг в районів гетто. Приклади і аналіз реп текстів представлені у вигляді таблиці.

Перш ніж перейти до аналізу прикладів, буде доречно розглянути поняття гетто.

1.Гетто- частина міста, виділена для поселення людей за національною, расовою та релігійною ознаками [26, с.65].

2.Гетто- небезпечний чорношкірий чоловік [34, с.12].

Для США такі райони дуже характерні. Найвідоміші райони гетто знаходяться в Нью-Йорку, Лос-Анжелесі, Чикаго і Атланті. У всіх цих відомих районів існують свої банди, які керують цими районами; також існує яесь розподіл на зони, де мешкають ті чи інші банди.

Як говорилося раніше, в цьому розділі буде розглянуто популярний на сьогодні сленг з цих районів і сленг популярних реперів. Для початку розглянемо популярний в даний час сленг з гетто. Матеріалом послужили відеоролики, що розповідають про популярний сленг серед афроамериканців і банд з цих районів.

Перш ніж провести аналіз, необхідно коротко розповісти про Нью-Йоркський сленг (Лінго) і пояснити, що це таке. Даний сленг почав своє існування ще в 19 столітті, коли за місце під сонцем на Манхеттені боролися банди ірландців і англійців. Потім в 1940і роки ним почали користуватися афроамериканці і латиноамериканці. Майстрами вуличного сленгу вважаються банди Crisps, Bloods і Latin Kings, які до сих пір існують в гетто. Пік їх розквіту припали на 80-90 роки 20 століття. За спогадами одного з офіцерів поліції Лу Савеллі, який також є автором книги про сленг, в інтерв'ю Радіо Свобода заявив, що банди придумували свої терміни і назви, щоб виділитися, і щоб про їх задумах не впізнала поліція - це був їхній особливий сленг [33, с.54].

Але самої легендарної книгою залишається «Wu Tang The Manual, написана в 2004 році одним з лідерів музичного клану Wu Tang Clan на ім'я RZA. У даній книзі він описує філософію сленгу Лінго і тексти пісень. Всі ці приклади автор взяв з досвіду спілкування з людьми цього кола. У нашій роботі буде доречним привести самі частотні лексичні одиниці сленгу [33, с.59].

Ось одні з них:

1. Cheese- сир, але на сленгу Лінго це слово позначає гроші. Даний сленг почав вживатися в 90 роки проте зародився він в 60-70 роки коли уряд Нью-Йорка почав роздавати безкоштовний пайок малозабезпеченим, а саме сир, який афроамериканці обмінювали на інші продукти. Приклад: YOU GOT THAT CHEESE? - Гроші є?

2. 50 даний сленг вживався в 80 роки і застосовувався до поліцейських. У 1950 роки проходили різні протести на підтримку руху за рівноправ'я чорношкірого населення, і тому поліція була просто необхідна. За асоціацією з цією датою з'явилася дана сленгова одиниця. Приклад: WATCH OUT! 50 IS IN DA HOOD

- Дивись в обидва, Копи на районі.

3. B- скорочено від Brother що означає Друг, Братик. Дана одиниця виникла під час становлення хіп хопу, коли виникли перші b-boys і b-girls. Цей вираз характерно для Гарлема. приклад:

COME ON, B. WHAT A BULLSHIT YOU TRYNA PASS OFF ON NIGGAZ

-Чуєш, братан, чого ти котиш на наших?

4. Dup- «шістка», людина, яка виконує чийсь доручення. Даний сленг з'явився в Квінсі, районі Нью-Йорка, в 90 роки. Приклад: YO DUN BRING THAT SHIT BACK-Малої, збігай і принеси це назад [32, с.12].

Далі розглянемо найпопулярніший сленг «хлопців на районі» гетто на сьогодні. Огляд складався на підставі переглянутих відеосюжетів, присвячених даного різновиду сленгу.

Для початку потрібно згадати деякі лексичні одиниці афроамериканського сленгу по відношенню до поліції.

1.Five-O- на сленгу означає «поліція поруч». Дана сленгова одиниця вперше з'явилася в серіалі Hawaii Five-O, який йшов і 1968-1880 роках.

2.PO-PO- (теж поліція) відбувається Південної Каліфорнії 1980х років, де у поліцейських на велосипедах красувалися ці літери.

3.Federales- (поліція) слово вперше з'явилося в мові мексиканців, потім популяризувалося в фільмах і стало вживатися всіма.

4.Jake (Jakes) - представник влади, теж поліцейський

5. Boyes in blue, Pig, 12, Chetto bird- вертольоти, що патрулюють райони гетто [50].

6.Hood- на сленгу означає гетто або людина, яка поводитьься так, як ніби він з цього району. На сьогодні дуже популярне сленгове слово [50, с.42].

7. Block- район, в якому живеш,
8. OPP- на сленгу член ворожого угруповання. Даний сленг використовується в основному в Каліфорнії і Чикаго,
9. Traffic- на сленгу означає знаходження на ворожій території .
10. Field- на сленгу означає знаходження у лінії між своїми і чужими .
11. У Чикаго, якщо хтось із бандитів гине, використовується сленгове вираз Smokin Pack, що дозволяє показати неповагу мовця до даної персони [50].
12. Для людей, які люблять показати свою високу зарозумілість і познуватися, в Чикаго є два сленгових слова Fugazi, Goofy. Чи означає це на сленгу «дурень» і «придурок» [50].
13. Shorty- на сленгу означає «коротун, неповнолітній», який виконує брудну роботу [53]
14. Sneak dissin- той, хто говорить за спиною [50].
15. Cutthroat- на сленгу означає «холоднокровний» [50].
16. Clout- на сленгу означає «влада і популярність на районі» [53].
17. У таких районах небезпечно, тому існують спеціальні сленгові вислови: No laskin- означає «будь насторожі, бережи себе» [50], laskin- на сленгу означає «попастися ворогові помилково» [45].
- Тема наркотиків є дуже важливою темою в житті афроамериканців. Наведемо кілька відповідних прикладів:
18. Off the shits, turnt- «бути під впливом наркотичних речовин»
19. Zip- на сленгу пакет з наркотиками, Dubsack- на сленгу «забитий травою пакет за 20 баксів». На сьогодні найпопулярніше слово даної тематики - Trap House- (місце, де продаються наркотики). Даний сленг з'явився в Атланті.
20. Blunt- сигарета, в якій замість тютюну наркотики, chiva (chivero) - героїн [53].
21. Blood- на сленгу «рідна людина, свій» [52].
- Гроші, зрозуміло, теж важливі в житті афроамериканців в даних районах:

22. Dinero- іспанське слово, що позначає гроші, але завдяки реперів популяризувалося, і зараз це слово часто використовується в їхній мові для позначення грошей [52].

23. ууар (ууар) - на сленгу означає «багато грошей» [52].

24.cake- багатозначне слово, яке вживається в двох значеннях:

1 високий добробут

2 молода людина нетрадиційної сексуальної орієнтації-cake boy потрібно з'ясувати по контексту [52].

25.bandz- на сленгу «пачка купюр, перетягнути гумкою» [52].

Крім того, є й інші сленгові слова, що позначають гроші: Bill- один долар, Big Face- 100 доларова купюра і Scrilla- загорнуті в трубочку бакси [51].

Також необхідно торкнутися теми зброї.

У афроамериканців і тут існує свій сленг

26. train to blow- готовність стріляти

27.pack heat- носіння зброї з собою

28.toolie- на сленгу зброю

29.mop- на сленгу пістолет з розширеною обоймою

30.Heavy metal- на сленгу означає АК-47 або штурмову гвинтівку

31.Імя Maggie - стало використовуватися для позначення револьвера magnum

32. plastic = glock - пістолет

33.223- на сленгу гвинтівка аеро 15

34.Nina = glock на сленгу теж «пістолет»

35. cap- різко вистрілити в когось

36.drive by- стрільба з машини [52].

Для залучення жіночої уваги у афроамериканців є також свій сленг, що дозволяє робити компліменти.

Також у них існують лексичні одиниці для позначення жінок і дівчат, які їм неприємні, тобто тих, які опустилися на дно життя.

Ось деякі з них:

37. Tenderoni- на сленгу «красива дівчина» [45].

38. Mommy- на сленгу означає «приваблива пухкенька дівчина» [51].

39. milf- на сленгу «приваблива дама» [51].

Говорячи про дівчат на дні суспільства, їх називають

40. Thotianna (Thotty, thots) - легковажна особа [51].

Наведений даний сленг можна зустріти в композиціях реп виконавців.

Наведемо приклади часто вживаних сленгових слів, які є в побуті афроамериканців, які живуть і за межами гетто.

Багатьом відомо (зокрема, за фільмами) назва улюблених стаканчиків афроамериканців з Purple drink- на сленгу вони називаються Double Cup- подвійна чашка. З'явилися вони в Х'юстоні, штат Техас, і популяризувалися по всій Америці.

41. Boo - на сленгу «людина, яку всі люблять».

42. Wigger- на сленгу означає білої людини, який наслідує афроамериканців.

43. chillax- на сленгу означає «розслабитися» (злиття слів chill і relax).

Також потрібно згадати кілька смішних і дивних сленгових слів:

44. Salty- на сленгу «поганий і жахливий» [44].

45. got jacked- бути пограбованим [45].

46. Club 30 people- на сленгу означає «компанія з 30 чоловік» [45].

47. ice girl- на сленгу «морозиво» [45].

48. Lit- на сленгу «щось неймовірно і веселе» [45].

49. Trap queen- на сленгу означає «дівчина наркоторговця» [45].

50. jocking your style- на сленгу означає копіювати твій стиль або наслідувати» [45]

51. to chin check you- на сленгу означає «удар в обличчя» [45].

52. Bu Felicia- на сленгу означає «п'ятниця»; слово взято з комедії «П'ятниця» (1995) [45]

Додамо кілька нових сленгових слів

53. Booze- на сленгу «алкоголь» або просто «випивка» [53]

54. gas- (паливо) на сленгу означає «продукт гарної якості» (використовується приблизно з 2010 року) [53]

55. pinning block- на сленгу означає «їхати з друзями на машині, щоб розстріляти кого-то» [53].

Розглянутий нами сленг - це лише частина того сленгу, який часто вживається в суспільному житті. Афроамериканці використовують сленг всюди, включаючи пісні.

Даний сленг, який ми розглянули, вживається в районах гетто і в житті в цілому.

Беручи до уваги той факт, що переважна більшість термінології сленгу складається із словосполучень та аббревіатур, ці терміни є найбільш складними для перекладачів у роботі з піснями та текстами.

Тому я пропоную розглянути приклади застосування сленгу на аудиторних заняттях.

Завдання 1.

Match the slang term with its definition (Beyonce – Formation)

a) New Wilins	1) to be successful
b) besta	2) a person/someone who can't dress well
c) a ho	3) (to) have your own style
d) (to) slay	4) New Orleans
e) fly	5) cool
f) (to) rock	6) (to) be cool, but in the end to be uncool
g) (to) be cocky	7) (to) think to highly of oneself
h) (to) be corny	8) (to) use
i) a bama	9) better
j) swag	10) a prostitute
A4 B9 C10 D1 E5 F8 G7 H6 I2 J3	

Завдання 2.

Translate into Ukrainian.

- | | |
|-------------------|---|
| • New Wilins | • (to) rock |
| • besta | • (to) be cocky |
| • a ho | • (to) be corny |
| • (to) slay | • a bama |
| • fly | • swag |
| ✓ Новий Орлеан | ✓ (бути) високо оцінювати себе |
| ✓ краще | ✓ (бути) крутим, але зрештою бути некрутим |
| ✓ повія | ✓ людина / хтось, хто не вміє добре одягатися |
| ✓ бути успішним | ✓ (щоб) мати власний стиль |
| ✓ круто | |
| ✓ (користуватись) | |

Завдання 3.

Translate into English.

- Ви, заздрісники, просто дурні з цим галасом щодо ілюмінатів!
- Папараці, ловіть мій крутий і зухвалий новий образ.
- Я безшабашна, коли одягаю свою сукню "Живанші". На стилі!
 - ✓ Y'all haters corny with that Illuminati mess
 - ✓ Paparazzi, catch my fly, and my cocky fresh
 - ✓ I'm so reckless when I rock my Givenchy dress (styling)

У розділі 3 було розглянуто термін «гетто», описана локалізація даних районів.

Нами було розглянуто сленг Лінго, як його називають жителі Нью-Йорка, а також наведені приклади даного сленгу і його використання. Був також проведений аналіз найуживаніших сленгових слів в районах гетто. Аналіз проводився по відеороликів. В основному було розглянуто сленг, що стосується поліції, зброї, наркотиків та інших сфер життя даної етнічної групи. Також наводяться приклади сленгу, характерного для опису людей їхнього способу життя. Також в цьому розділі був приведений аналіз використання молодіжних

сленгизмів на матеріалі сучасної американської пісні. З цього ми робимо висновок про те, що англійська мова на сьогодні домінує за рахунок просування через пісні, у відеороликах, фільмах, серіалах і телевізійних шоу.

Виходячи з цього, можна зробити висновок, що у всіх цих сферах використовується сленг, який згодом популяризується в молодіжній мові.

ВИСНОВКИ

В ході нашого дослідження ми з'ясували, що сленг існує вже дуже давно і постійно розвивається, відкриваючи нові горизонти для людини. Так само було відзначено, що саме американський сленг дуже різноманітний своєї палітрою і особливо функціонує серед молоді.

Перш за все, він дає іронічний ефект - вже за способом словотворення він призначений саме для сленгу.

Таким чином, можна стверджувати, що сленг - це невід'ємна частина американської мови. Досліджую всю складову частину американського сленгу, ми можемо зробити висновок, що сленг робить мову більш короткою, конкретною, емоційно виразною, а також служить своєрідним знаком приналежності до певного соціального середовища.

Так само, нам вдалося з'ясувати, що істотною відмінністю сленгу від жаргону є підвищена емоційність сленгу, тенденція «стислості» в слові, а так само те, що сленг зрозумілий кожному колу людей. Тому, ми з'ясували, що англійський сленг буває важко зрозуміти з тієї ж причини, по якій важко піддаються розумінню ідіоми - не знаючи заздалегідь значення цілого виразу, сенс його зрозуміти неможливо, хоч кожне слово цієї фрази окремо і не викликає труднощі.

Наша робота дозволила упевнитися, що в даний час лінгвістика приділяє підвищену увагу проблемам нестандартної мови, вивчення її особливостей та характерних рис, в зв'язку з тим, що в сучасній мові спостерігається широке поширення сленгу. Адже сленг є, мабуть, найбільш суперечливою частиною нестандартної мови, і англійська мова тут не є винятком.

У даній роботі були розглянуті наступні питання: процес становлення молодіжного сленгу; причини труднощі розуміючи сленгу; характеристика і аналіз основних способів утворення сленгу; проведений аналіз утворення окремих одиниць сленгу.

В ході написання роботи були проведені дослідження теоретичного матеріалу, наукових праць і практичних матеріалів.

Аналіз сленгу як одного з найбільш специфічних видів лексики в структурно-семантичному, етимологічному, функціональному і стилістичному аспектах дозволяє стверджувати, що сленгізми відрізняються більш відкритим характером, висловлюють емоційно-оцінне ставлення комунікантів до навколишньої дійсності, свідчать про ціннісні орієнтири та інших внутрішніх характеристиках особистості говорить .

Все це обумовлює необхідність дослідження сленгової лексики в ідіостилістичному, порівняльному, комунікативному і прагматичному аспектах, що і становить перспективу її вивчення.

Афроамериканський сленг є характерною частиною мовної субкультури в мові. Для нього характерна висока експресія, прагматичне, смислове навантаження.

При сприйнятті і розумінні елементів афроамериканського сленгу в мові потрібно опора на ситуацію, облік максимальної кількості ситуаційних чинників, що мотивують вживання елемента. При перекладі афроамериканського сленгу необхідно перш за все враховувати не стільки формальну віднесеність елемента до того чи іншого жанровому реєстру, скільки його обумовленість ситуативними факторами, його смислове навантаження.

Афроамериканський сленг є складним аспектом для перекладу. В українській літературній традиції мало розвинений переклад афроамериканського сленгу, з огляду на багатогранності цього лексичного пласта і його етнокультурних особливостей. Табуйовані лексичні одиниці можуть перекладатися за допомогою прийомів евфемізації і дисфемізації.

Причинами невдалого перекладу найчастіше є те, що перекладачеві часто доводиться вдаватися до прийомів, що знижують експресію, а також некомпетентність або недостатня підготовка перекладача.

Завдання перекладача ускладнюється тим, що йому потрібно знайти такі виразні засоби, які були семантично і стилістично рівноцінно прийнятними в оригіналі, знайомими основній масі читачів, на яких розрахований переклад. Перекладачеві слід також пам'ятати, що в утворенні сленгізмів, часто бере участь метафора, тому часто доводиться вдаватися до перекладу через образ.

Підводячи підсумок, ми хочемо відзначити, що поставлені завдання виконані, мета досягнута. Проблематика перекладу афроамериканського сленгу і використання певних перекладацьких трансформацій залишається актуальною, єдиний підхід до даного питання відсутня.

Мова і культура антропоцентричні, вони служать людині, без людини вони мертві. А в сленгу відчувається биття життя, це постійно оновлюється пласт лексики, показник зміни лексичного складу мови.

Про це свідчить проведене нами дослідження з використанням різних лексикографічних джерел, списків нових слів в різних виданнях і відеосюжетах, а також приклад активного використання молодіжного сленгу і сучасних сленгових виразів в розмовній мові.

На сьогодні сленг афроамериканців є слова і вирази з гетто районів США, де правлять банди, хоча і тут є свої нюанси.

Даний сленг легко зустріти і за межами текстів, розібраних нами вище. На сьогодні даний сленг часто вживається в фільмах, телевізійних передачах, а також його можна почути в мові не тільки афроамериканців.

Хіп-хоп і реп культура для афроамериканців - це все їхнє життя, тут вони можуть в повній мірі виразити себе.

Однією з найбільш яскравих лексичних особливостей реп-текстів є використання молодіжного сленгу. Поряд з цим, інтеграція реп-культури в українській контекст пов'язана з використанням ненормативної лексики в пісенній культурі.

З розвитком суспільства і світу в цілому розвивається і музична культура, і часом все важче зрозуміти справжній задум автора, то, що він хотів передати нам в своїй композиції. Використання графонов, метафор, метонімії та інших стилістичних засобів стало ускладнювати розуміння тексту в цілому.

Але, незважаючи на це, багато людей, в основному молодь, продовжують вивчення мов за допомогою музичної культури, частиною яких є тексти пісень.

Я, Іншина Наталія Олексіївна, своїм підписом засвідчую, що моя кваліфікаційна робота «Перекладацькі аспекти афроамериканського сленгу (на матеріалі сучасних реп текстів)» виконана з додержанням усіх вимог до наукової етики та поваги до інтелектуальних надбань, самостійно та індивідуально. Під час написання роботи я додержувалася принципів академічної доброчесності та несу відповідальність за порушення загальноприйнятих правил цитування.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Арнольд, І. В. Лексикологія сучасної англійської мови [Текст] / І. В. Арнольд. - М. : Вища школа, 1973. 251 с.
2. Богданов, А. В. Лінгвокультурні характеристики афроамериканського реп-дискурсу [Текст]: автореф. дис. ... канд. філол. наук / А. В. Богданов. - М., 2007. 26 с.
3. Вилюман, В.Г. Про способи утворення слів сленгу в сучасній англійській мові. Вчені записки [Текст] / В.Г. Вилюман. - СПб. : ЛГПИ ім. А.І. Герцена, 1955. - Т. 3. 257с.
4. Влахов, С. Флорін С. Неперекладне в перекладі. [Електронний ресурс] / С. Власов, С. Флорін. -М. : Вища школа. // Режим доступу: <http://mexalib.com/view/37340>, 2013, вільний
5. Вознюк, С.А. Ебонікс як афроамериканський варіант англійської мови [Електронний ресурс] / С.А. Вознюк // Режимдоступа: <http://www.km.ru/referats/335705-eboniks-kak-afroamerikanskii-variant-angliiskogo-yazyuka>, вільний
6. Волошин, Ю. К. Загальний американський сленг: склад, деривація і функція. Лінгвокультурологічний аспект [Текст]: дис. ... д-ра. філол. наук / Ю. К. Волошин. - Краснодар, 2000. 341 с.
7. Гальперін, І.Р. Про термін «сленг» [Текст] / І. Р. Гальперін. - М. : Наука, 2015. 107 с.
8. Гриценко, Е.С. Мовні особливості репу в аспекті глобалізації [Текст] / Л. Г. Дуняшева // Політична лінгвістика. - М., 2013. 25 с.
9. Жеребило, Т.В. Терміни і поняття лінгвістики: Загальне мовознавство. Соціолінгвістика: Словник-довідник [Текст] / Т. В. Жеребило. - Назрань: Пілігрим, 2011. 280 с.
10. Заботкина, В.І. Нова лексика сучасної англійської мови [Текст] / В.І. Заботкина. - М. : Вища школа, 2015. 250 с.

11. Зубкова, Н.В. Мовностилістичні особливості афроамериканського англійської на прикладі лірики реп-виконавців. [Електронний ресурс] / Н.В. Зубкова // Режим доступу: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/178/10526/>, вільний (Дата звернення 15.06.2018)
12. Кетфорд Дж. К. Лінгвістична теорія перекладу [Текст] / Дж. К. Кетфорд. М.: УРСС Едіторіал, 2004. 208 с.
13. Коваленко, М. І. Історія виникнення і розвиток афроамериканського діалекту. [Електронний ресурс] / Н.І. Коваленко // Режим доступу: <https://www.rae.ru/forum2010/7/376>, вільний
14. Колесніков А.А. Мова представників хіп-хоп культури: від соціолекту до дискурсу. Вчені записки Національного товариства прикладної лінгвістики [Текст] / А.А. Колесніков. - М.: нопрі, 2013. С. 60-66.
15. Колесніков А.А. Особливості використання прецедентних імен в реп-дискурсі [Текст] / А.А. Колесніков / Вісник МГОУ. - Сер.: Лінгвістика. М.: ПУ МГОУ, 2014. С. 66-71.
16. Колесніков А.А. Особливості функціонування метафор в текстах реп музики [Текст] / А. А. Колесніков // IV Міжнар. наук.-практич. конф.: Актуальні проблеми сучасної мовної освіти в вузі: питання теорія мови і методики навчання: зб. матеріалів. - Коломна: видавництво МГОСГІ квітня, 2012. С. 192-198.
17. Колесніков, А.А. Деривація сленгових неологізмів (на матеріалі мови представників англійської хіп-хоп культури). Інновації в викладанні іноземних мов студентам-юристам: міжвуз. наук.-практ. конференція [Текст] / А. А. Колесніков, відп. ред. А. А. Лебедева. - М.: РПА Мін'юсту Росії, 2013. 78 с.
18. Колесніков, А.А. Лінгвістичний аналіз мови представників хіп-хоп культури як метод дослідження соціальної групи [Текст] / А. А. Колесніков // Вісник МГОУ. - М.: ПУ МГОУ, 2013. 18 с.
19. Колесніков, А.А. Маскування значень в процесі комунікації в середовищі представників хіп-хоп культури. Схід і Захід очима молодих вчених:

матеріали міжнар. молодіжної наук. конференції, 28-29 серпня 2013 г. [Текст] / відп. ред. С.К. Гураль. - Томськ: Изд-во ТГУ, 2013. 172 с.

20. Колесніков, А.А. Особливості інтракультурного спілкування в середовищі представників хіп-хоп культури. Матеріали X міжнар. конгресу Міжнар. суспільства з прикладної психолінгвістики (ISAPL) [Текст]/ А.А. Колесніков. - М.: РУДН, мов РАН, МИЛ, 2013. 212 с.

21. Комісаров, В.М. Загальна теорія перекладу. Навчальний посібник. [Текст] / В.М. Комісарів. - М., 1999. 136 с.

22. Магомедова А.Н. Сленг як індикатор соціального статусу [Текст] / О.М. Магомедова, А. М. Хайбулаєва. // Концепт. - Махачкала, 2013. 12 с.

23. Мазурова, А.І. Словник сленгу, поширеного серед неформальних молодіжних об'єднань [Текст] / А.І. Мазурова. - М.: Вища школа, 2010. 200 с.

24. Маковський, М. М. Мовна сутність сучасного англійського сленгу [Текст] / М.М. Маковський. - М.: Либроком, 2013. 102-113 с.

25. Матюшенко, В.С. Словник англійського сленгу. Особливості вживання сленгу в Північній Америці, Великобританії та Австралії [Текст] / В.С. Матюшенко. - М.: Наука, 2012. 177с.

26. Московцев, Н. Г. Вашу мати, сер! Ілюстрований путівник по американському сленгу [Текст] / Н. Г. Московцев, С. М. Шевченко. - СПб.: Пітер, 2004. 480 с.

27. Серрано, Ш., Торрес А. Енциклопедія репу. Рік за роком. Найважливіші реп-пісні з 1979 року: обговорення, коментарі, розбір [Текст] / Ш. Серрано, А. Торрес. - М.: Ексмо, 2019. 240 с.

28. Сирцов, Д.С. Типові граматичні особливості сучасного афроамериканського англійської мови на прикладі текстів виконавців американської музичної сцени. [Електронний ресурс] / Д.С. Сирцов // Режим доступу: <http://sci-article.ru/stat.php?i=1479580997>, вільний

29. Сленг в перекладі. Особливості передачі сленгізмів з англійської мови на українську. [Електронний ресурс] Режим доступу: <https://works.doklad.ua/view/KNViJHcRhGE.html>, вільний

30. Соловйова, Т.А. До проблеми сленгу [Текст] / Т.А.Соловйова // Питання лексикології англійської, німецької та французької мови. - Іваново, 1961. № 4. С. 117-126.
31. Хомяков, В.А. Вступ до вивчення сленгу - основного компонента англійського просторіччя [Текст] / В.А. Хомяков. - Вологда: Міністерство освіти ОСФСР Вологодського держ. пед. ін-ту, 1971. 381 с.
32. Швейцер А. Д. Сучасна соціолінгвістика. Теорія, проблеми, методи [Текст] / А. Д. Швейцер. - М.: Либроком, 2012. 176 с.
33. Швейцер. А.Д. Соціальна диференціація англійської мови в США [Текст] / А. Д. Швейцер. - М.: Наука, 1983. 157 с.
34. Ярова, Ж.Ю. Афроамериканський сленг. [Електронний ресурс] / Ж.Ю. Ярова // Режим доступу: <https://multiurok.ru/files/afro-amierikanskii-sliengh.html>, вільний
35. Dalzell, T. The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English [Текст] / Edit.: T. Dalzell. N. Y.: Routledge, 2018. 1120 p.
36. Hotten, J. A Dictionary of Modern Slang, Cant and Vulgar Words [Текст] / J. C. Hotten. London, 1860. 300 p.
37. Partridge, E. Slang Today and Yesterday: With a Short Historical Sketch and Vocabularies of English, American and Australian Slang [Текст] / E. Partridge. London: Routledge and Kegan Paul, 2016. 479 p.
38. Smitherman, G. Word from the Mother [Текст] / G. Smitherman. N.Y.: Taylor&Francis, 2006. 186 p.

Список ілюстративної літератури

39. Лінгво-лабораторія «Амальгама». Переклад пісні 21 Savage - X. [Електронний ресурс] Режим доступу: https://www.amalgama-lab.com/songs/2/21_savage/x.html, вільний

40. Лінгво-лабораторія «Амальгама». Переклад пісні 50 Cent - Don't Worry 'Bout It. [Електронний ресурс] Режим доступу: https://www.amalgama-lab.com/songs/5/50_cent/don_t_worry_bout_it.html, вільний

41. Лінгво-лабораторія «Амальгама». Переклад пісні 50 Cent- Wanksta. [Електронний ресурс] Режим доступу: http://rapartage.narod.ru/lyrics/various/50_wanksta.htm, вільний

42. Лінгво-лабораторія «Амальгама». Переклад пісні Beyoncé - Diva. [Електронний ресурс] Режим доступу: <https://www.amalgama-lab.com/songs/b/beyonce/diva.html>, вільний

43. Лінгво-лабораторія «Амальгама». Переклад пісні Beyoncé- Formation. [Електронний ресурс] Режим доступу: <https://www.amalgama-lab.com/songs/b/beyonce/formation.html>

44. Лінгво-лабораторія «Амальгама». Переклад пісні Diplo, French Montana & Lil Pump - Welcome to the Party. [Електронний ресурс] Режим доступу: https://www.amalgama-lab.com/songs/d/diplo_french_montana_and_lil_pump/welcome_to_the_party.html, вільний

45. Лінгво-лабораторія «Амальгама». Переклад пісні FettyWap - TrapQueen. [Електронний ресурс] Режим доступу: https://www.amalgama-lab.com/songs/f/fetty_wap/trap_queen.html, вільний

46. Лінгво-лабораторія «Амальгама». Переклад пісні FrenchMontanafeat. NickiMinaj - Freaks. [Електронний ресурс] - Режим доступу: https://www.amalgama-lab.com/songs/f/french_montana/freaks.html

47. Лінгво-лабораторія «Амальгама». Переклад пісні N.W.A - StraightOuttaCompton. [Електронний ресурс] Режим доступу: https://www.amalgama-lab.com/songs/n/n_w_a/straight_outta_compton.html, вільний

48. Лінгво-лабораторія «Амальгама». Переклад пісні NickiMinaj - YasssBish !! [Електронний ресурс] Режим доступу: https://www.amalgama-lab.com/songs/n/nicki_minaj/yasss_bish.html, вільний

49. Лінгво-лабораторія «Амальгама». ПереводпесніSilento - WatchMe (Whip / NaeNae). [Електронний ресурс] Режим доступу: https://www.amalgama-lab.com/songs/s/silento/watch_me_whip_nae_nae.html, вільний
50. Лінгво-лабораторія «Амальгама». Переклад пісні Skrillexfeat. RickRoss - PurpleLamborghini. [Електронний ресурс] Режим доступу: https://www.amalgama-lab.com/songs/s/skrillex/purple_lamborghini.html, вільний
51. Лінгво-лабораторія «Амальгама». Переклад пісні UGK - DaGameBeenGoodtoMe. [Електронний ресурс] Режим доступу: https://www.amalgama-lab.com/songs/u/ugk/da_game_been_good_to_me.html, вільний
52. Фільм Не погрожай південному централу, попиваючи сік у себе в кварталі [Електронний ресурс] Режим доступу: <https://ling.online/ru/video/films/dont-be-a-menace-to-south-central-while-drinking-your-juice-in-the-hood-1996/?lang=ru>, вільний (Дата звернення 19.06.2018)

Список довідкової літератури

53. Словник англійського сленгу [Електронний ресурс] Режим доступу: www.langinfo.ru/slang, вільний.
54. Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>, свободный
55. Spears, R.A. NTC's Thematic Dictionary of American Slang [Текст] / R.A. Spears. Chicago: NTC Publishing Group, 1998. 561 p.
56. Thorne, T. Dictionary of contemporary slang [Текст] / T. Thorne. London: A & C Black Publishers Ltd, 2007. 513 p.
57. Urban Slang Dictionary. [Электронный ресурс] – Режим доступа:<https://www.lifewire.com/urban-internet-slang-dictionary-3486341>, свободный
58. UrbanDictionary. [Электронный ресурс] Режим доступа:<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=slang>, свободный

59. Webster's Unabridged Dictionary of the English Language [Текст] / N.Y.: Random House, Inc., 2001. 2262 p.

SUMMARY

Slang is one of the hot topics of research in the field of linguistics, due to the shift of attention of researchers from written language to colloquial language. Slang is an integral part of any developed natural language. Slang refers to social dialects. Social dialect is a set of linguistic features, it is divided into two types: professional and group.

Slang has its own distinctive properties, for example, it does not refer to literary vocabulary, is used mainly in oral speech and is a reflection of time and society. The peculiarities of slang include the fact that it is socially limited, but it lacks a clear framework. In addition, slang comes from jargon and vulgarities. Speaking of American slang, it can be noted that it has no precise framework, and it is often confused with vulgarisms, dialectisms, jargon, colloquial language, etc.

The relevance of the work is that modern society and linguists are very interested in the study of slang; in particular, the study of slang of a certain group of the population of the USA, namely the African-American slang - its features, use in various spheres is of the greatest interest. In addition, the study considers the so-called African-American dialect - the history of its origin, features of vocabulary, grammar, etc.

The object of study - African American slang and its linguistic and cultural features

The subject of research - youth African-American slang in the texts of famous American rappers, slang areas of the ghetto.

The purpose of the work - to study the African-American version of English in the United States, to identify its features, to analyze the use of modern youth African-American slang in various fields.

Achieving this goal involves solving the following set of practical and theoretical problems:

- to study the history of the African-American dialect;
- consider the distinctive features of the African American dialect (phonetics, vocabulary, grammar, etc.);
- to characterize modern English rap;
- consider approaches to the definition of slang;
- give a linguistic description of rap texts;
- to analyze the texts of modern American compositions for the presence of youth slang;
- Analyze the use of African American slang in other areas

Research methods: general scientific methods, method of lexical analysis, quantitative analysis, method of comparison and generalization of material on the research topic.

Sometimes slang includes neologisms and abbreviations. With regard to the problems of slang translation, it should be noted that the comparability of expression of different languages is a difficult issue, as stylistically colored vocabulary of each language has its own semantic richness, emotional richness and national specificity. Therefore, translators are not always able to find the right equivalent with the same pragmatics as the original.

The translation of slang should begin with the selection of the exact established analogue in the language. In the absence of such, translation transformations should be used, which are divided into three categories: lexical, grammatical and lexicogrammatical transformations. Lexical transformations include: transcription, transliteration, tracing, semantic development, holistic transformation, concretization, generalization. Grammatical transformations include grammatical substitutions, sentence articulation. Lexical and grammatical transformations are antonymous

translation, descriptive translation, compensation, omission. There is also such a way of translation as image translation.

The first section was of interest in presenting theoretical material on the subject of slang. The next section will translate units of African American slang, identify features of translation, as well as compare in terms of adequacy and equivalence, summarize translation techniques and translation strategies that must be followed when translating units of taboo vocabulary.

The analysis based on the materials of the rap texts of African-American performers shows that African-American slang is quite common in popular culture.

African American slang is highly expressive, it contains a rich culture.

That is why it is quite difficult for a translator to convey an ethnospecific component. Hence the problem that translators face in their work - the inability to fully provide an equivalent translation.

One way or another, translators have to take into account the acceptability of the host audience and choose the most appropriate translation strategy - to compensate for the translation, taking into account all socio-cultural traditions of the audience, but face the loss of original originality and stylistic color, or make a literal translation without carrying out any grammatical and lexical transformations that do not preserve the stated semantics, which makes the translation unacceptable.

Considering the examples and analyzing the slang units included in them, we can conclude that not in all cases the translators chose a successful strategy (or forced strategy), as a result of which it was not possible to convey the underlying meaning and emotion.

In some cases, the translation lost its expression and differed from the original in terms of style.

In the first case, translators use various transformations, the most common of which are lexical substitutions and omissions.

To determine which transformation to apply, it is first necessary to assess non-verbal factors, such as the situation of communication, its participants, and it is important to consider the pragmatic aspect of the use of slang.

In section 3, the term "ghetto" was considered, describing the localization of these areas.

We have considered the slang of Lingo, as it is called by the people of New York, as well as examples of this slang and its use. An analysis of the most commonly used slang words in ghetto areas was also conducted. The analysis was performed on videos. The slang related to the police, weapons, drugs and other spheres of life of this ethnic group was mainly considered. There are also examples of slang typical of describing people's way of life. Also in this section was an analysis of the use of youth slang on the material of modern American song. From this we conclude that the English language today dominates through promotion through songs, videos, movies, TV series and TV shows.

Based on this, we can conclude that in all these areas slang is used, which is later popularized in the youth language.

Summing up, we want to note that the tasks have been completed, the goal has been achieved. The issue of translating African-American slang and the use of certain translation transformations remains relevant, there is no single approach to this issue.

Language and culture are anthropocentric, they serve man, without man they are dead. And in slang there is a beating of life, it is constantly updated layer of vocabulary, an indicator of changes in the lexical composition of language.

This is evidenced by our study using various lexicographical sources, lists of new words in various publications and videos, as well as an example of active use of youth slang and modern slang expressions in colloquial language.

Today, African-American slang has words and expressions from ghetto areas in the United States where gangs rule, although there are some nuances.

This slang is easy to find outside the texts we have analyzed above. Today, this slang is often used in movies, TV shows, and it can be heard in the language of not only African Americans.

Hip-hop and rap culture for African Americans is their whole life, here they can fully express themselves.

One of the most striking lexical features of rap texts is the use of youth slang. Along with this, the integration of rap culture in the Ukrainian context is associated with the use of profanity in song culture.

With the development of society and the world as a whole, musical culture is developing, and sometimes it is increasingly difficult to understand the real idea of the author, what he wanted to convey to us in his composition. The use of graphons, metaphors, metonymy and other stylistic means has made it difficult to understand the text as a whole.

Nevertheless, many people, mostly young people, continue to learn languages through music culture, of which lyrics are a part.